

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 56

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney  
đành cho Saigon Times

## Kẹt ngoài

## vũ trụ

VỀ TRÁI ĐẤT  
HAY LÀ CHẾT

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



# VỊT DONALD

## Kẹt ngoài vũ trụ

Người dịch : VĂN THẮNG

1. Ngày xưa ngày xưa, trên một dải ngân hà xa thật xa...



3. VỀ TRÁI ĐẤT HAY LÀ CHẾT!

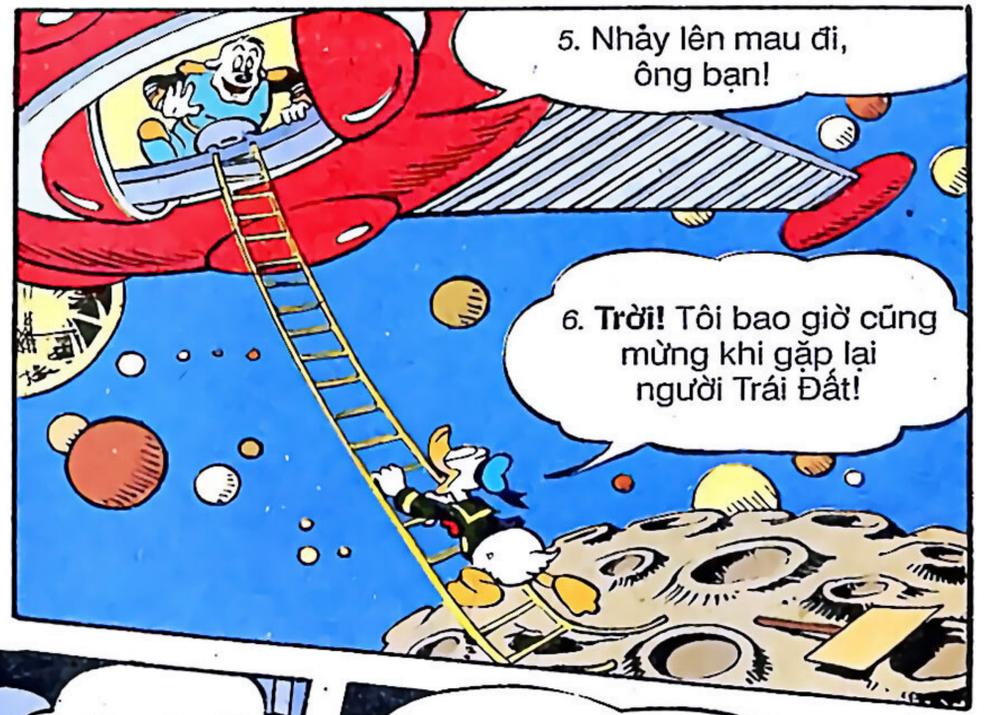
2. Ê, ai đó ở đằng kia đi! Có về cùng đường với tôi không vậy?

1. Once upon a time, in a galaxy far, far away — 2. EARTH OR BUST! 3. Hey, you up there! Goin' my way?



4. Họ về cùng đường! Quá đấaaa!

CHẾT!



5. Nhảy lên mau đi, ông bạn!

6. Trời! Tôi bao giờ cũng mừng khi gặp lại người Trái Đất!



7. Làm thế nào mà bị mắc kẹt ở ngoài đây vậy hả, ông bạn?

8. Chuyện dài lắm, các ông ạ!

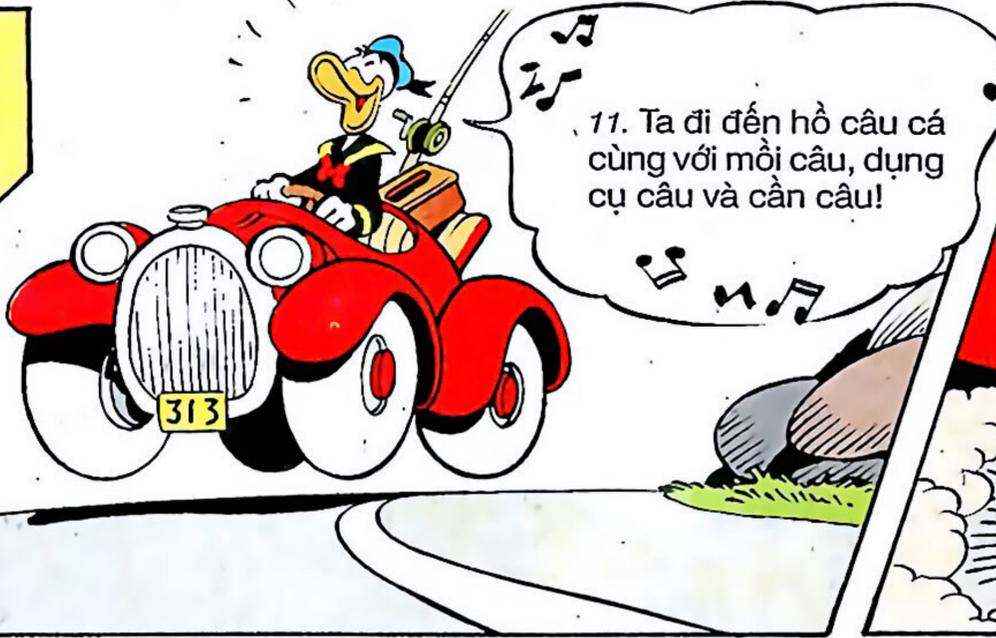
9. Nhưng toàn bộ rắc rối đã bắt đầu từ cái này nè!



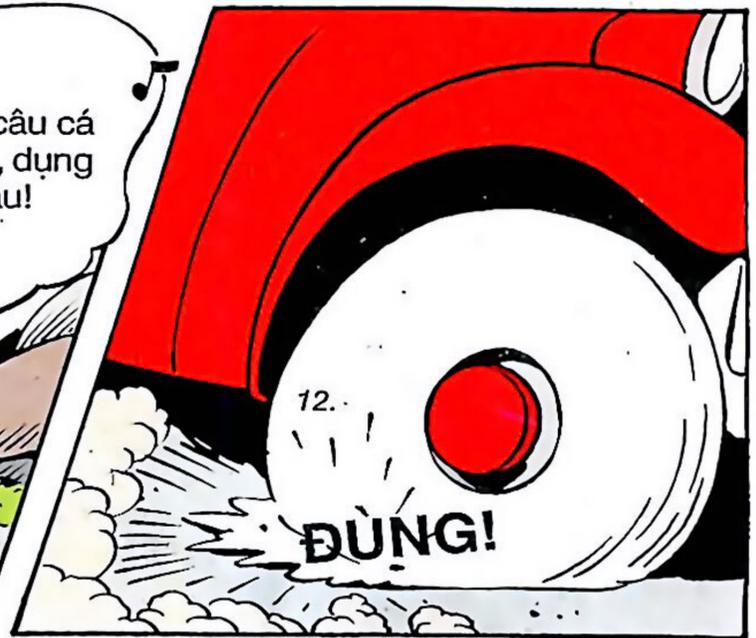
4. They are! Yippee! 5. Hop aboard, hombre! 6. Boy! Am I ever glad to see Earthlings again! 7. How'd you get stuck way out here, pardner? 8. It's a long story, boys! 9. But the whole mess started with this!



10. "Đó là một ngày tôi được nghỉ phép ở nhà máy bơ"



11. Ta đi đến hồ câu cá cùng với mồi câu, dụng cụ câu và cần câu!



12. ĐÙNG!

10. "It was my day off from the margarine factory". 11. I'm off to the fishin' hole, with my bait and tackle and my pole! 12. POW!

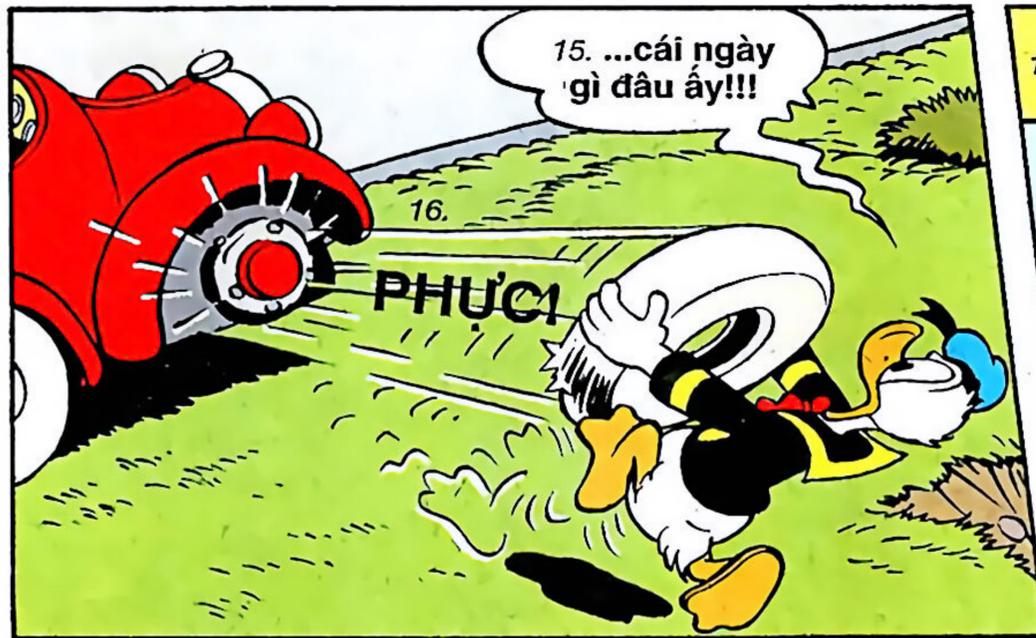


13. Grừr! Hồng hết cả rồi!



14. Úi! Đến lượt cái vỏ xe ngốc nghếch này bị kẹt nữa chứ! Đúng là....

13. Grrr! Thanks for ruining everything! 14. Ufff! And now the stupid tire's stuck! This just isn't my...



15. ...cái ngày gì đâu ấy!!!

16. PHỤC!



17. Trong khi đó....

18. Ồ, cưng! Chúng ta bay quanh hành tinh này đã nhiều ngày...

15. Daaay!!! 16. POP! 17. Meanwhile — 18. O, sweetheart! We have circled this planet for days...



19. Đúng vậy! Mà vẫn chẳng có được người Trái Đất mới nào cho bộ sưu tập của em cả!

20. Kìa, em yêu! Em đã có được mỗi loại một người rồi mà!

21. CÁM NANG CĂN BẢN ĐỂ TIẾP CẬN NGƯỜI TRÁI ĐẤT



22. Ngoại trừ người đó! Xem kìa!

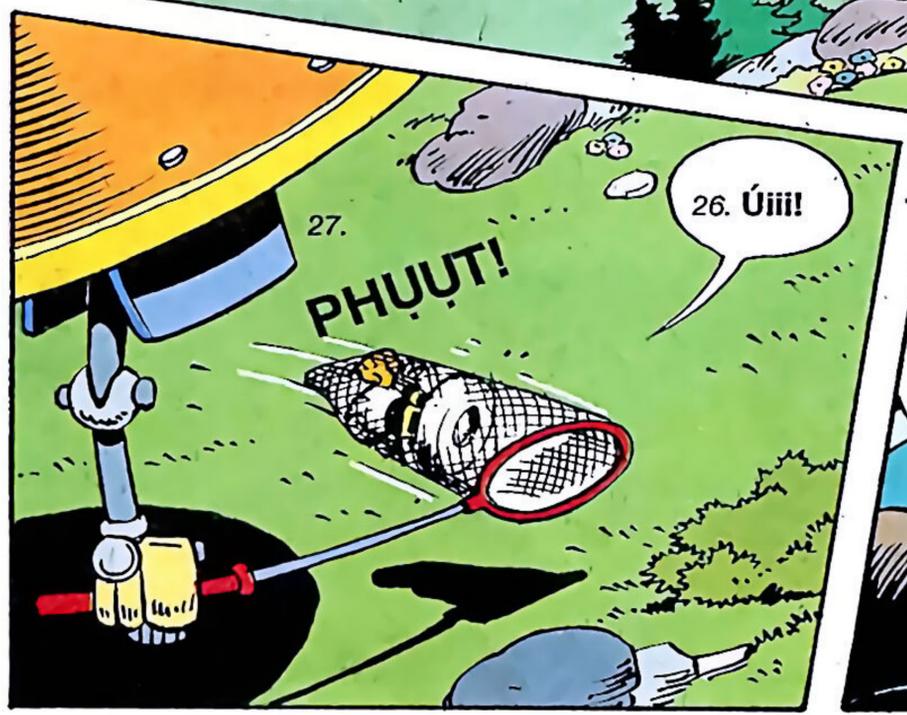
19. Yeah! And still no new Earthlings for my collection! 20. Now, darling! You already have one of every species! 21. FIELD GUIDE TO EARTHLINGS 22. Except that one! Look!



23. Trời! Hắn là loại người gì trên Trái Đất vậy hả, cưng?

25. Áááá! Hôm nay liệu còn thứ gì tồi tệ hơn nữa có thể xảy ra với mình không đây?

24. Ai mà biết được? Nhưng đơn giản là em phải có hắn cho bộ sưu tập của em!



26. Úiii!

27. PHỤT!



28. Quay về le lên, anh! Nhất định em phải trưng bày hắn ta ở câu lạc bộ người Trái Đất của em!

29. Cái vô xe này hẳn là đang đè nén đầu óc mình! Mình có thể thề là bà ấy đã nói...

23. My! What sort of Earthling is he, dear? 24. Who knows? But I simply must have him for my collection! 25. Arrghhh! Can anything worse happen to me today? 26. Ungh! 27. SWOOP! 28. Hurry home, dear! I must show him to my Earthling club! 29. This tire must be squeezing my brain! I coulda sworn she said...



30. Aaaa!

31. Íííí!

32. PHỤC!

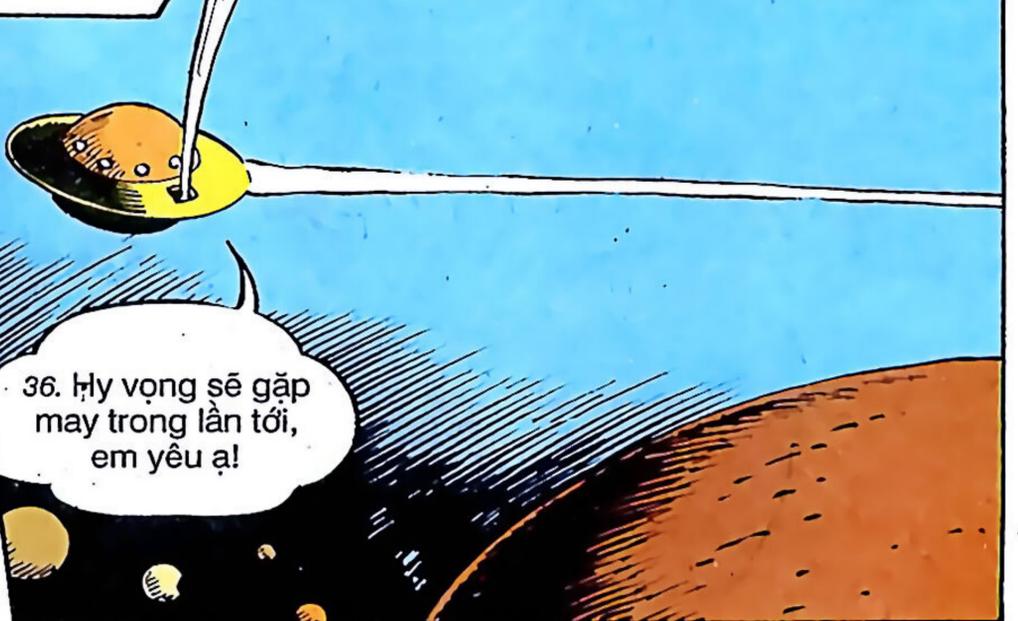


35. Đưa tôi về! Hãy đưa tôi trở về!



33. À, rốt cuộc nó cũng chỉ là một người Trái Đất bình thường mà thôi!

34. Hãy để tôi đi! Hãy để tôi đi!



36. Hỳ vọng sẽ gặp may trong lần tới, em yêu ạ!

30. Aaaargh! 31. Eeeeeeeek! 32. POP! 33. Why, he's just an ordinary Earthling after all! 34. Let me go! Let me go! 35. Take me back! Take me back! 36. Better luck next time, honey-bunny!

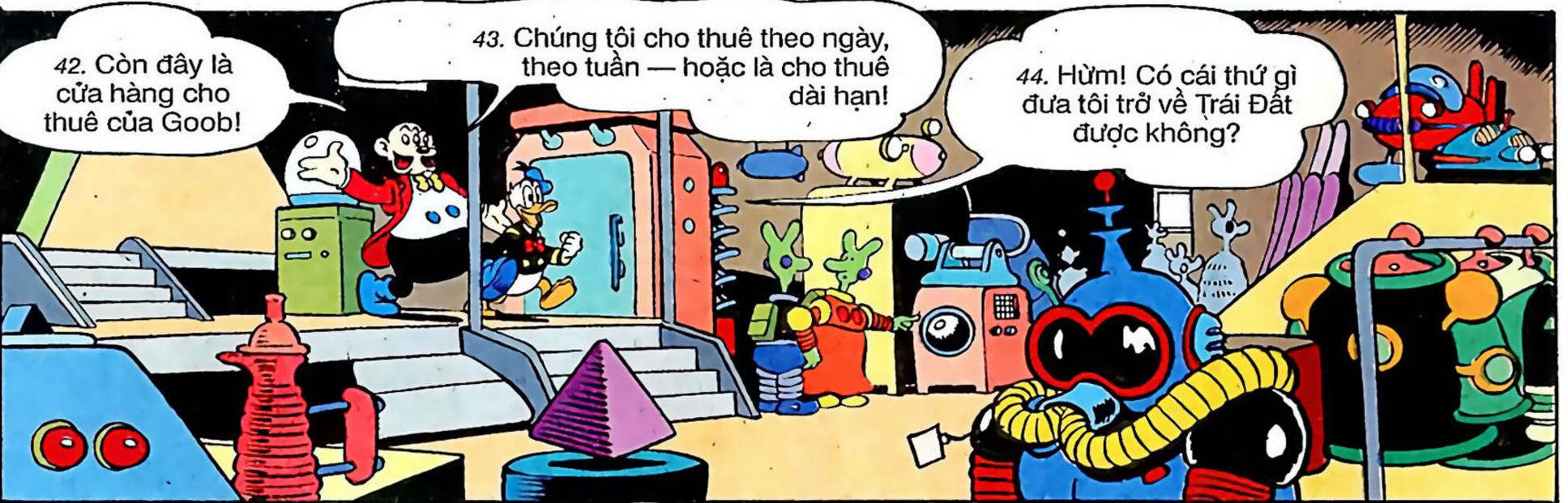


37. Sau một hồi lâu bị rơi....

39. TIỆM CHO THUÊ CỦA GOOB

40. Cám ơn ông đã ghé vô, người Trái Đất ạ!

41. Tôi là Goob đây!



42. Còn đây là cửa hàng cho thuê của Goob!

43. Chúng tôi cho thuê theo ngày, theo tuần — hoặc là cho thuê dài hạn!

44. Hừm! Có cái thứ gì đưa tôi trở về Trái Đất được không?

37. After a long fall — 38. THUNK! 39. GOOB'S RENTALS 40. Thanks for dropping in, Earthling! 41. I'm Goob! 42. And this is Goob's Rentals! 43. We rent by the day, the week — or the light year! 44. Hmmm! Got anything that'll get me back to Earth?



45. Dĩ nhiên là có rồi!

46. Và tôi còn chấp nhận mọi loại thẻ tín dụng của người Trái Đất nữa!

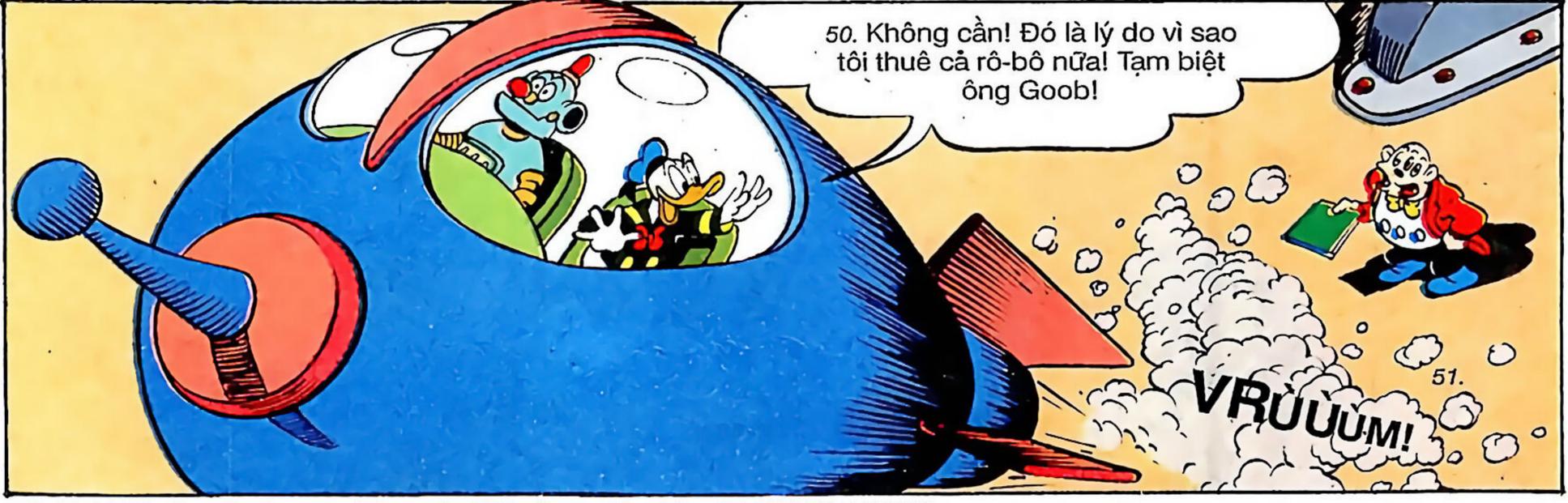


Chẳng bao lâu sau...

48. Nhưng này, người Trái Đất ơi!

49. Ông phải đọc cẩm nang hướng dẫn trước đã!

45. But of course! 46. And I accept all Earthling credit cards! 47. Soon — 48. But, Earthling! 49. You must read my instruction manual first!



50. Không cần! Đó là lý do vì sao tôi thuê cả rô-bô nữa! Tạm biệt ông Goob!

51. VROOOOM!

50. Nah! That's why I rented the robot! So long, Goob! 51. VROOOOOM!



52. Một thời gian ngắn sau...

53. Thế mới là cuộc sống chứ! Quang cảnh thật đẹp, ghế ngồi thật thoải mái...

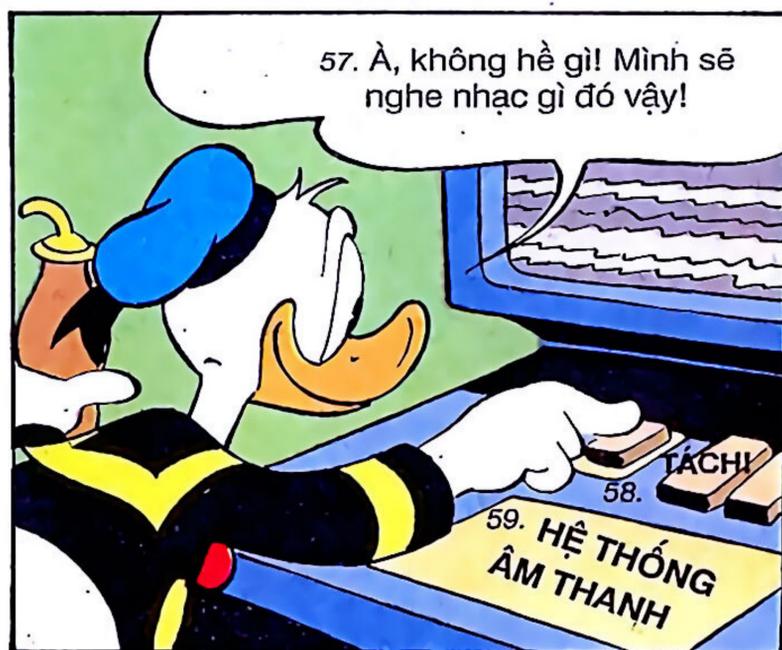
54. ...và vô số đồ ăn thức uống giải lao trong chuyến bay nữa chứ!

55. \*Bíp!\* Có cần gì nữa không, thưa ngài?

52. A short time later — 53. Now this is the life! A beautiful view, a comfy chair... 54. ...and plenty of in-flight refreshments! 55. \*Beep!\* Need anything else, sir?



56. Có! Gắn ti-vi như thế nào đây?

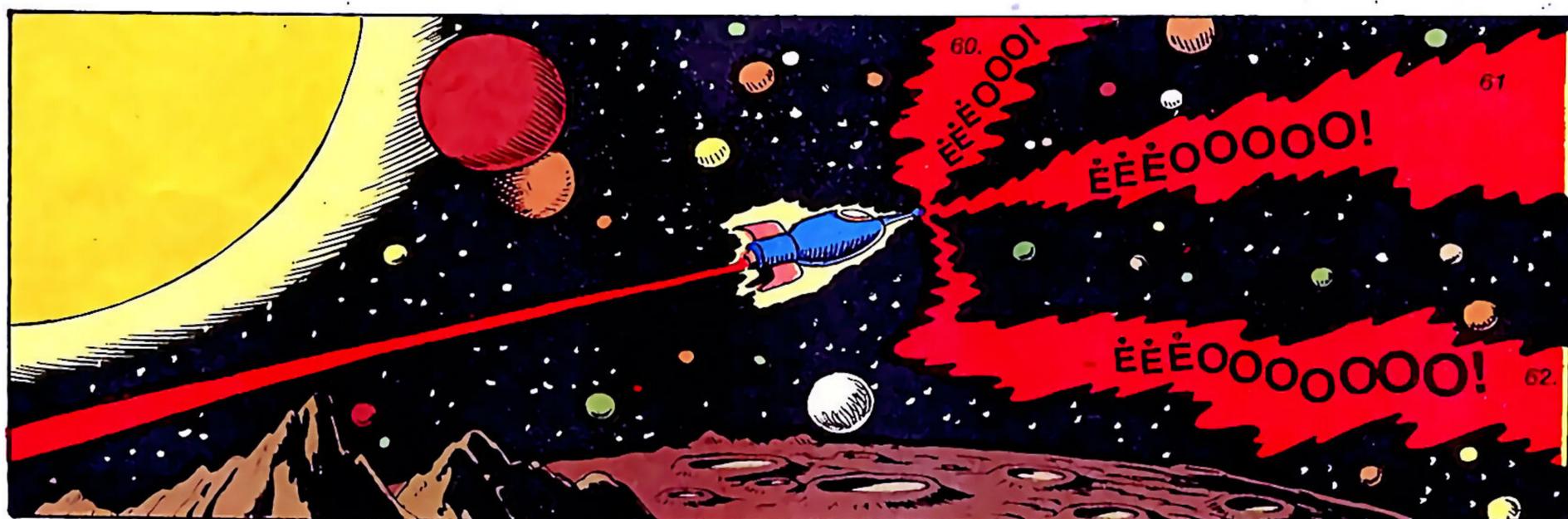


57. À, không hề gì! Mình sẽ nghe nhạc gì đó vậy!

58. TÁCH!

59. HỆ THỐNG ÂM THANH

56. Yeah! How 'bout fixing the TV? 57. Aw, never mind! I'll listen to some music! 58. CLICK! 59. SOUND SYSTEM



60. EEEEEONG!

61. EEEEEEEEEOOONG!

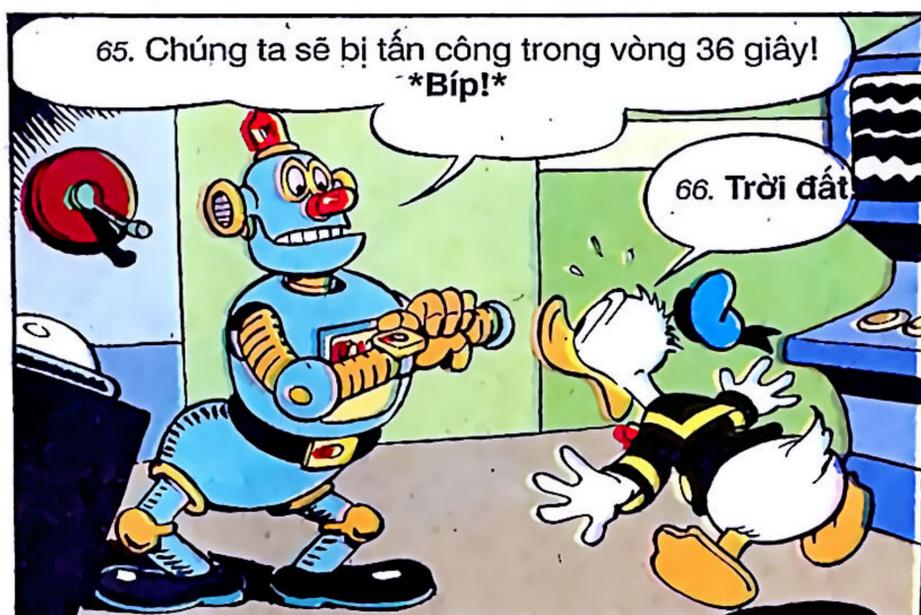
62. EEEEEEEEEOOOOONG!

60. EEEONG! 61. EEEEEEEEEOOONG! 62. EEEEEEEEEOOOOONG!



63. Úi chu cha! Cái đó mà gọi là nhạc à?

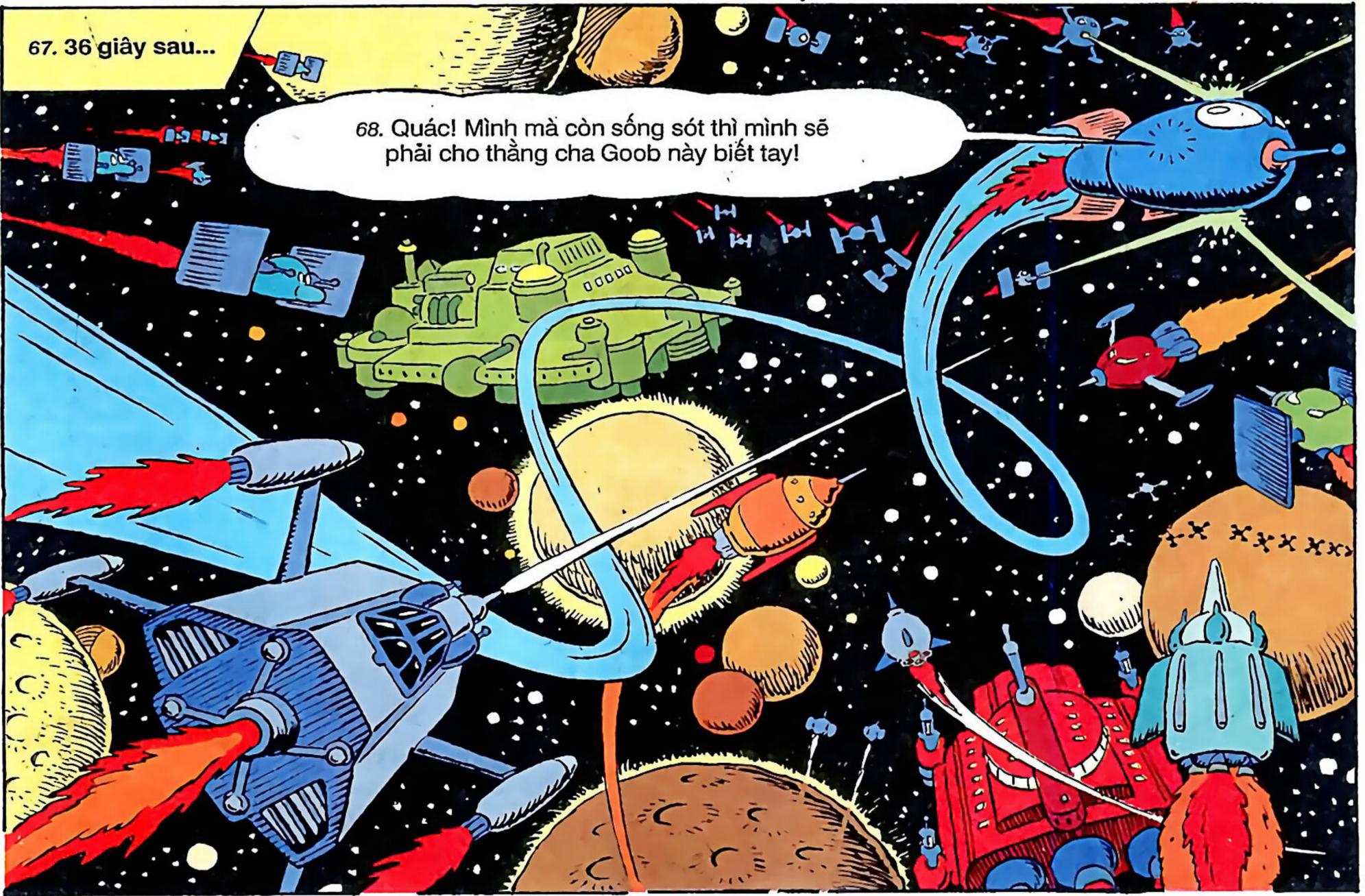
64. Không! \*Bíp!\* Chúng tôi gọi đó là tiếng kêu xung trận liên hành tinh!



65. Chúng ta sẽ bị tấn công trong vòng 36 giây! \*Bíp!\*

66. Trời đất

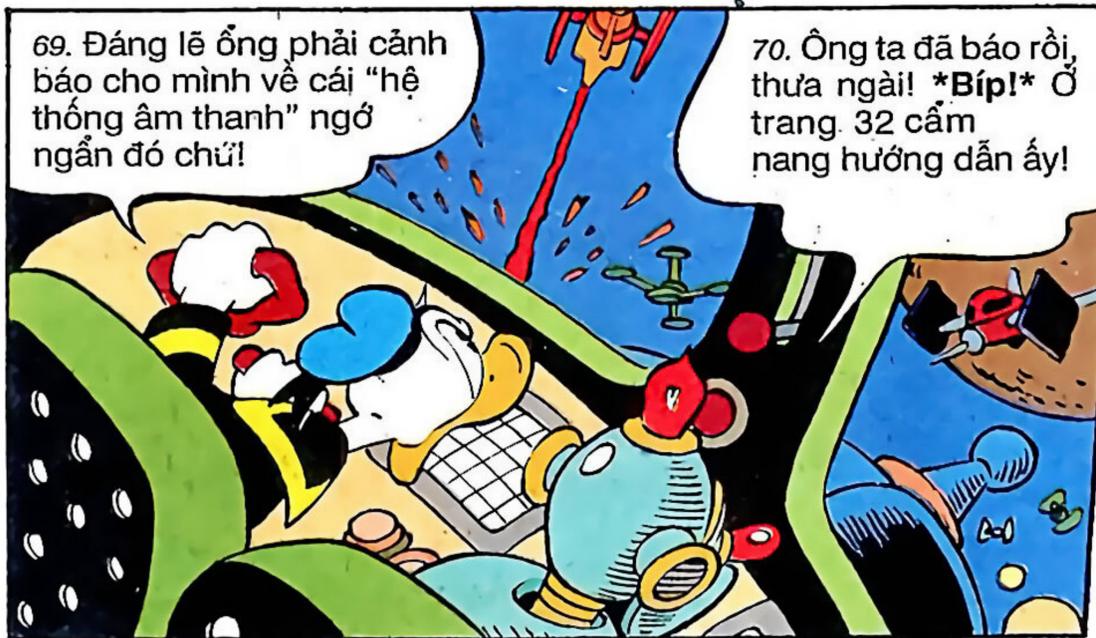
63. Eeeesh! You call that music? 64. No! \*Beep!\* We call that an interplanetary battle cry! 65. We will be under attack in 36 seconds! \*Beep!\* 66. >Gasp!<



67. 36 giây sau...

68. Quác! Mình mà còn sống sót thì mình sẽ phải cho thằng cha Goob này biết tay!

67. 36 seconds later — 68. Wak! If I survive this, Goob is gonna get a piece of my mind!



69. Đáng lẽ ông phải cảnh báo cho mình về cái "hệ thống âm thanh" ngớ ngẩn đó chứ!

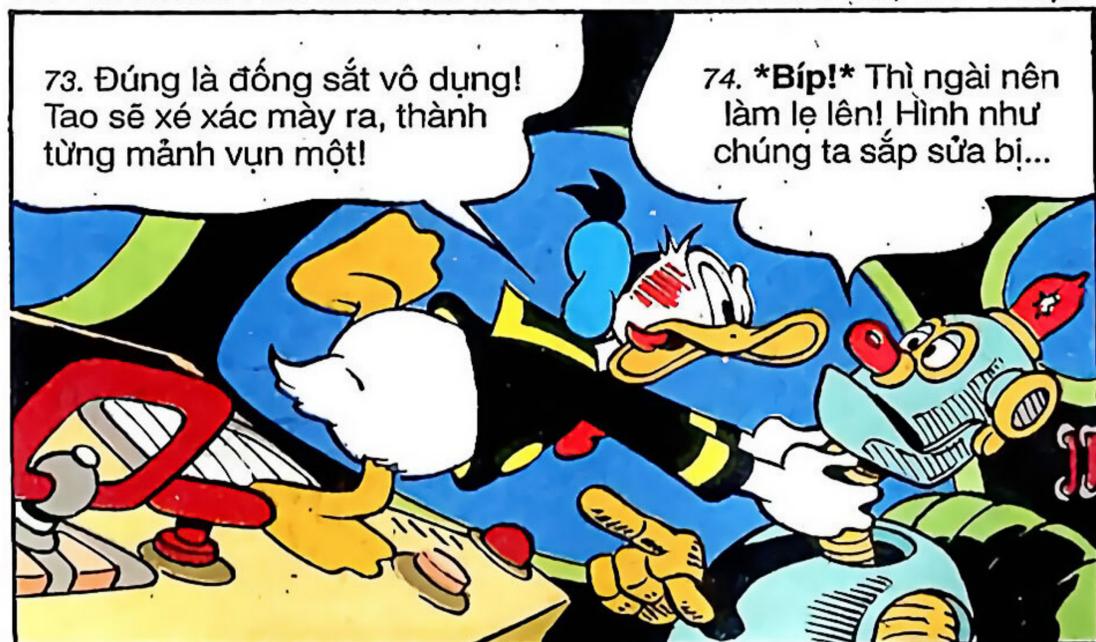
70. Ông ta đã báo rồi, thưa ngài! \*Bíp!\* Ở trang. 32 cẩm nang hướng dẫn ấy!



71. Mà biết hả? Sao không nói cho tao hay??

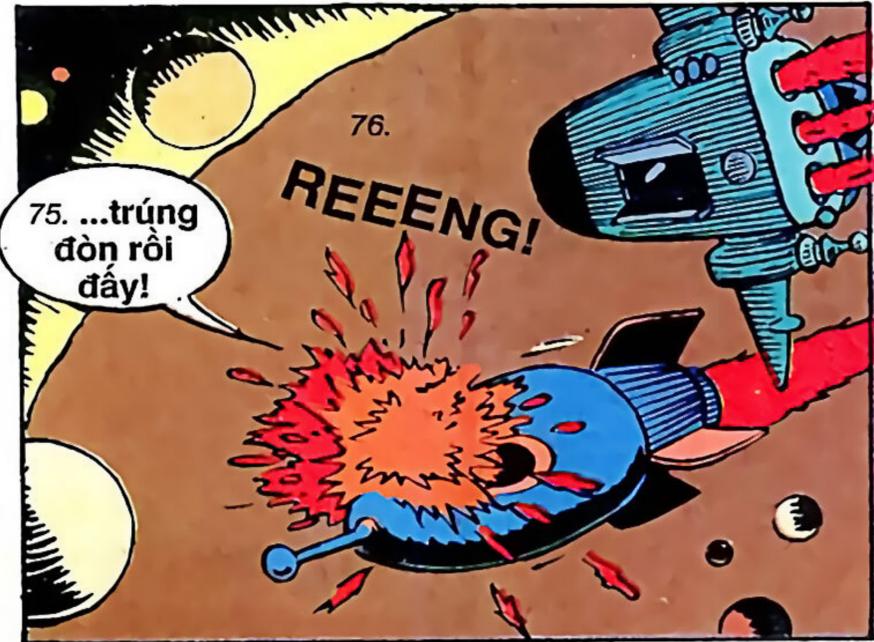
72. Ngài đâu có hỏi, thưa ngài! \*Bíp!\*

69. He shoulda warned me about that stupid "sound system!" 70. He did, sir! \*Beep!\* Page 32 in the instruction manual! 71. You knew? And didn't tell me?? 72. You did not ask, sir! \*Beep!\*



73. Đúng là đồng sắt vô dụng! Tao sẽ xé xác mày ra, thành từng mảnh vụn mọt!

74. \*Bíp!\* Thì ngài nên làm ẹ lên! Hình như chúng ta sắp sửa bị...



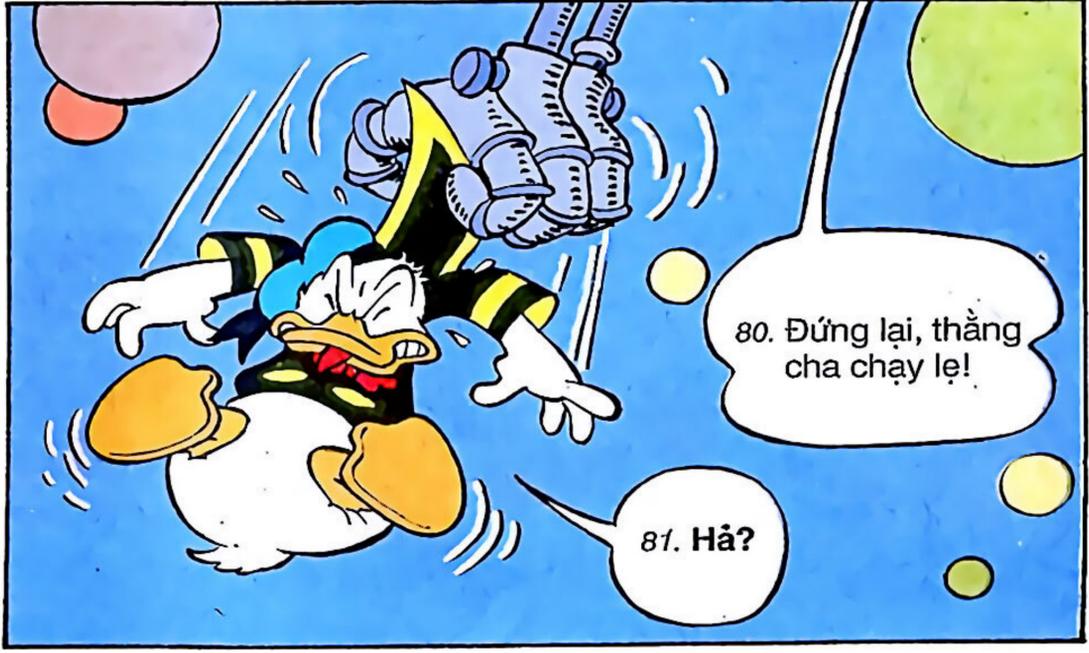
75. ...trúng đòn rồi đây!

76. REEENG!

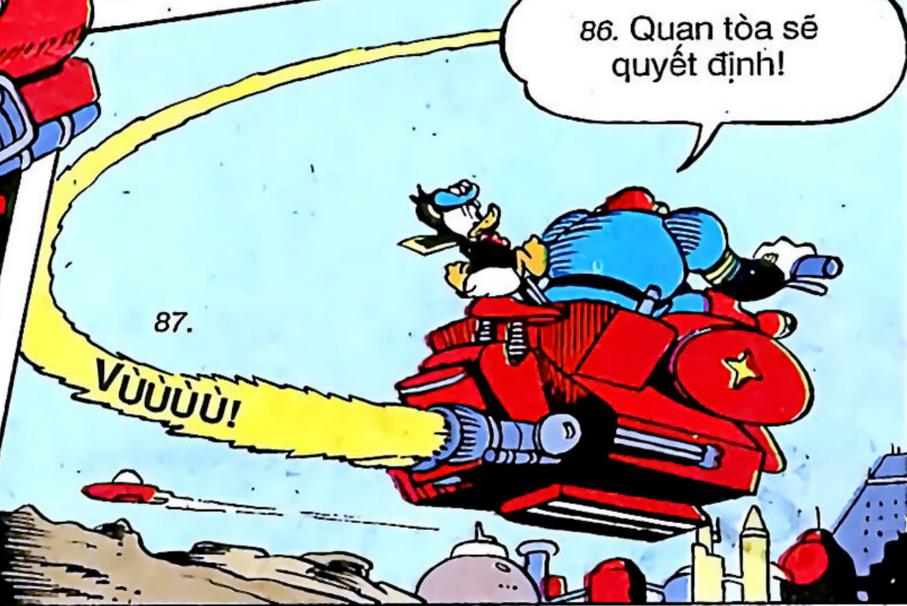
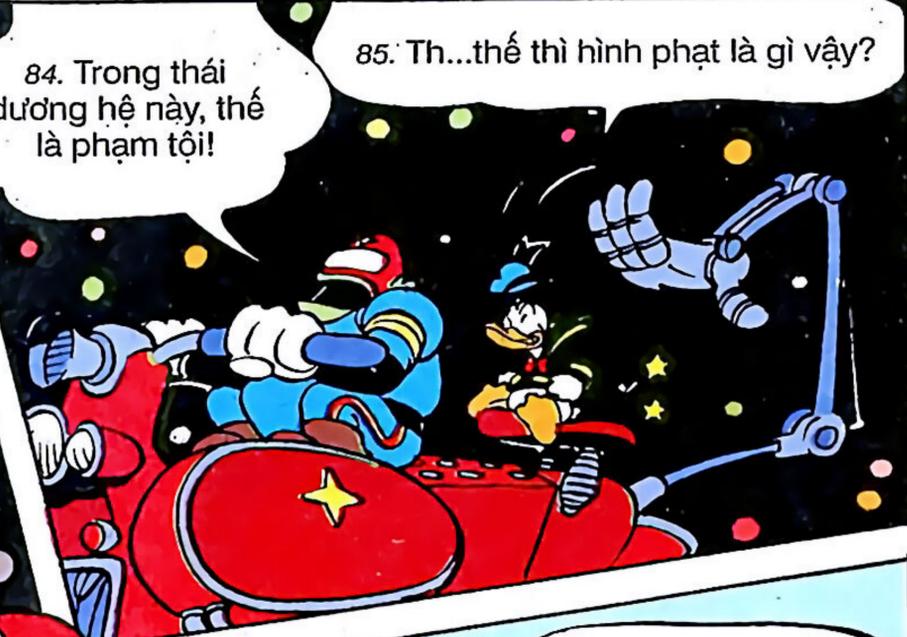
73. Worthless hunk of metal! I'll rip you apart, circuit by circuit! 74. \*Beep!\* Better hurry, sir! Looks like we are about to be... 75. ...hit! 76. REEEENG!



77. Hey! Where's my parachute? 78. \*Beep!\* You did not rent one, sir!



79. Wiseguy! Robots should be seen and not... 80. Hold it right there, Speedy Gonzales! 81. Huh?



82. Why? What did I do? 83. You were falling 10 miles a second in a 9 mile zone! 84. In this solar system that's a crime! 85. W-W-What's the punishment? 86. The judge will decide! 87. ZOOOOOOOOOM!



88. Nhưng, thưa ngài! Tôi không thể ngồi tù 100 năm...



90. Lấy ai tưới cây cảnh ở nhà đây? >Hu hu!< Cây chân bê của tui sẽ nhớ tui khủng khiếp!

91. Thôi, được! Ta xử án treo cho nhà người với điều kiện...

88. But, your honor! I can't go to jail for 100 years... 89. SUPREME COURT 90. Who will water my houseplants? >Sob!< My philodendron will miss me terrible! 91. Oh, all right! I suspend your sentence on one condition...



92. Phải trở về hành tinh của nhà người — và sống ở đó! Vụ án tiếp theo!

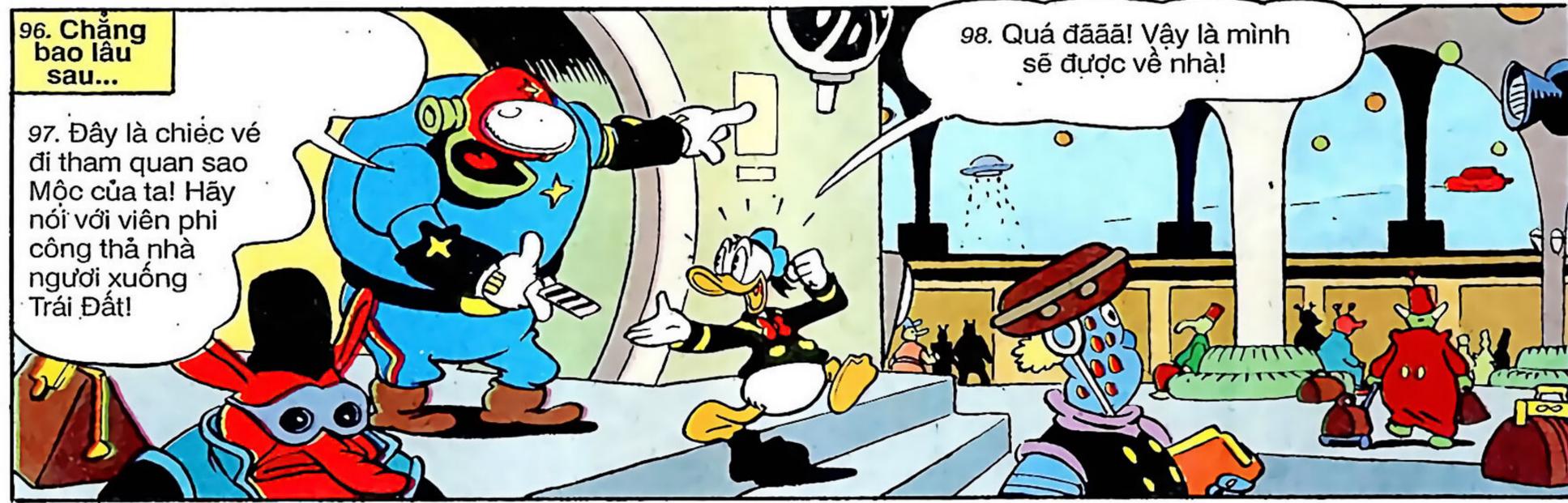
BENG! 93.



94. Nh...nhưng tôi biết làm thế nào để trở về Trái Đất đây?

95. Đi theo ta, tên phạm pháp!

92. Go back to your own planet — and stay there! Next case! 93. BANG! 94. B-but how do I get back to Earth? 95. Follow me, scofflaw!



96. Chẳng bao lâu sau...

97. Đây là chiếc vé đi tham quan sao Mộc của ta! Hãy nói với viên phi công thả nhà người xuống Trái Đất!

98. Quá đấaaa! Vậy là mình sẽ được về nhà!

96. Soon — 97. Here is a ticket for our Jupiter sightseeing excursion! Just tell the pilot to drop you on Earth! 98. Whoopee! I'm goin' home!



99. Này cô, chuyến đi này mất bao lâu vậy?

100. Bảy ngày — trừ trường hợp có gió thuận chiều!

101. NGẮM SAO MỘC TỪ TRÊN KHÔNG



102. Ái dà! Tôi sẽ trở lại ngay!

103. Lẹ lên, thưa ngài! Chúng tôi sẽ bay ngay đây!

104.

99. How long is this flight, miss? 100. Seven days — unless we get a tailwind! 101. SEE JUPITER FROM THE AIR 102. Whoa! I'll be right back! 103. Quickly, sir! We leave very soon! 104. SEE JUPITER FROM THE AIR



105. Thức ăn trên máy bay tởi lắm! Thứ này sẽ giúp ích được cho mình đây!

106. THỨC ĂN NHE



107. Mấy người ở trên lẹ giùm đờ chứ? Tôi còn phải đáp phi thuyền đờ nữa!

105. Airplane food is the pits! This stuff will tide me over! 106. SNACKS 107. Willya hurry up there? I got a spaceship to catch!



108. Mười phút sau...

109. Hơi trễ rồi! Đây, cứ giữ tiền lẻ!



110. Xin lỗi ông! Chúng tôi không nhận tiền Trái Đất!



111. Ồ, có chứ, ông bạn!

108. 10 minutes later — 109. About time! Here, keep the change! 110. Sorry, sir! We do not accept Earth money! 111. Oh, yes you do, buster!



112. Ít giây sau...

113. Hừm! Người Trái Đất xấu nét như thế đây!

114. Thả tôi ra! Tôi còn phải đi cho kịp chuyến bay nữa!

115. Quá trễ rồi, người Trái Đất ạ!



116. Trời! Vậy là tôi sẽ phải đi chuyến bay sau! Khi nào thì chuyến sau mới bay?



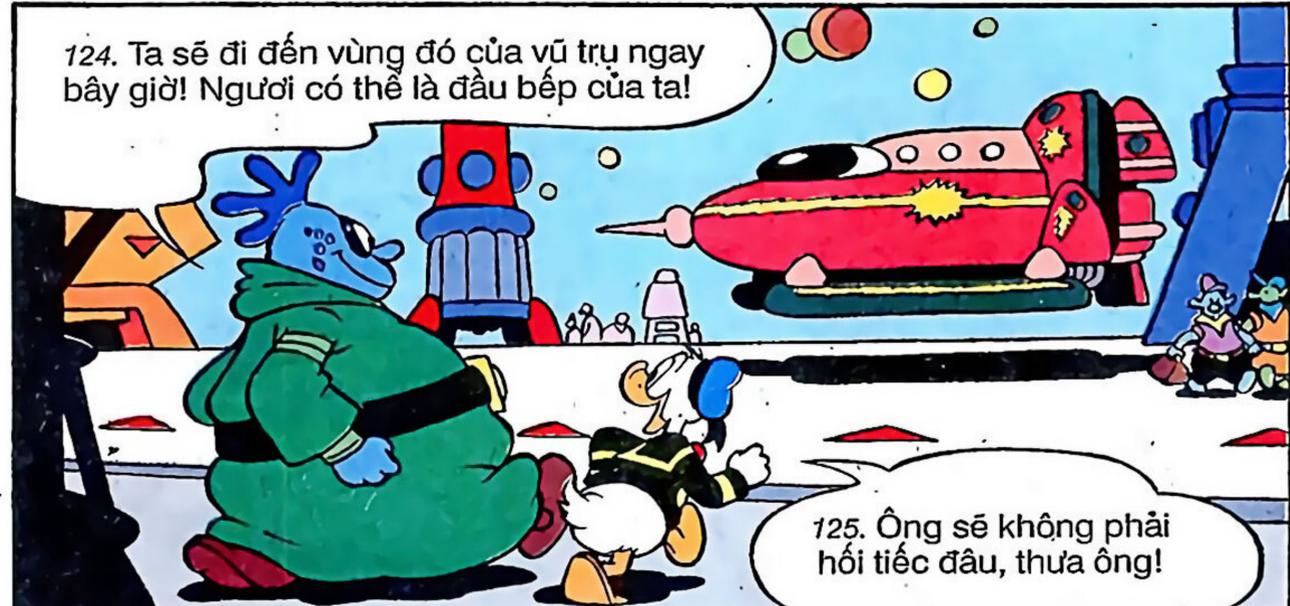
117. Vào khoảng năm tới!

118. Nhưng người có thể đi trước thời điểm đó — trên một phi thuyền tư nhân nào đấy!

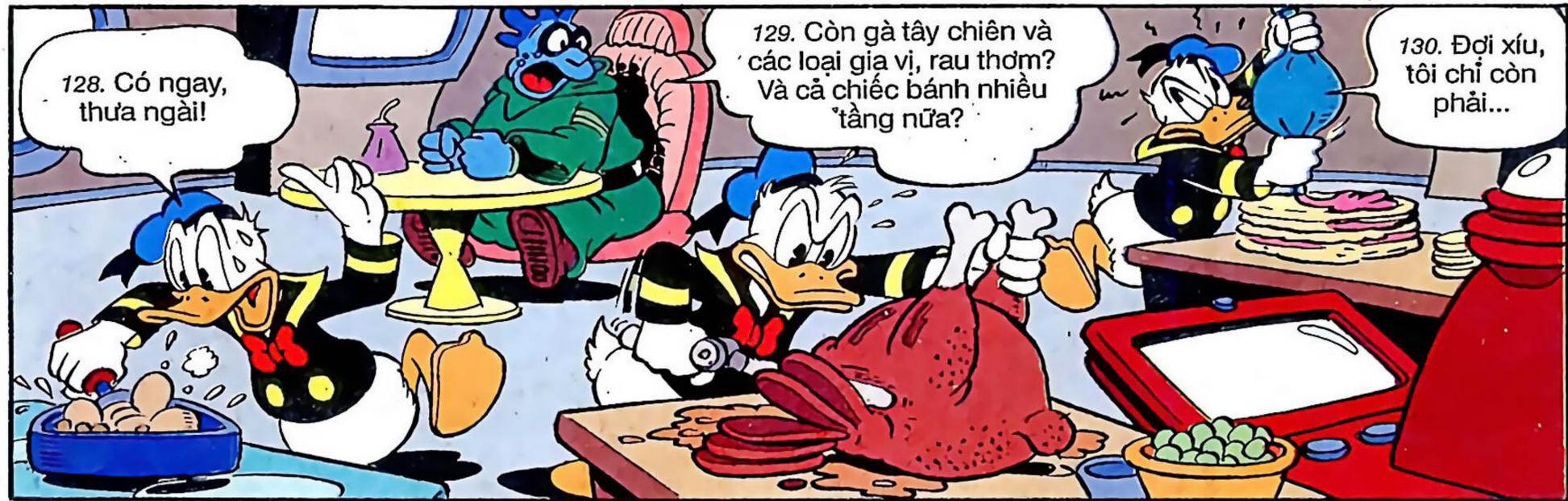
112. Seconds later — 113. Hmph! Earthlings have such bad manners! 114. Lemme go! I gotta catch my flight! 115. Too late, Earthling! 116. Yikes! I'll hafta catch the next one! When does it leave? 117. Sometime next year! 118. But you might find a ride before then — on a private spaceship!



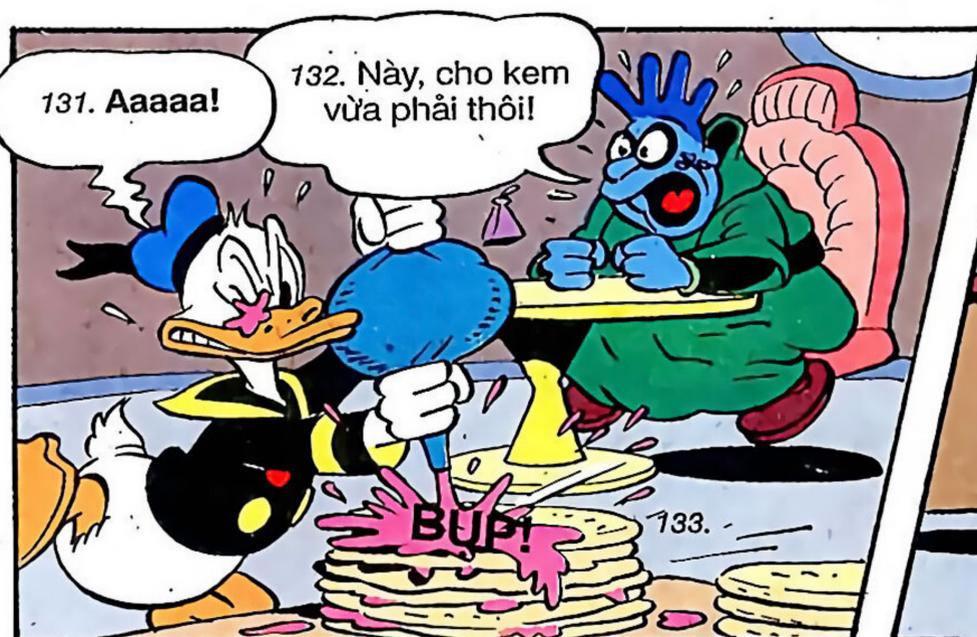
119. Hai ngày sau... 120. Xin làm ơn! Xin giúp đỡ người Trái Đất tội nghiệp này! 121. WILL WORK FOR RIDE TO EARTH! 122. Can you cook, Earthling? I love Earth cuisine! 123. Does Saturn have rings?



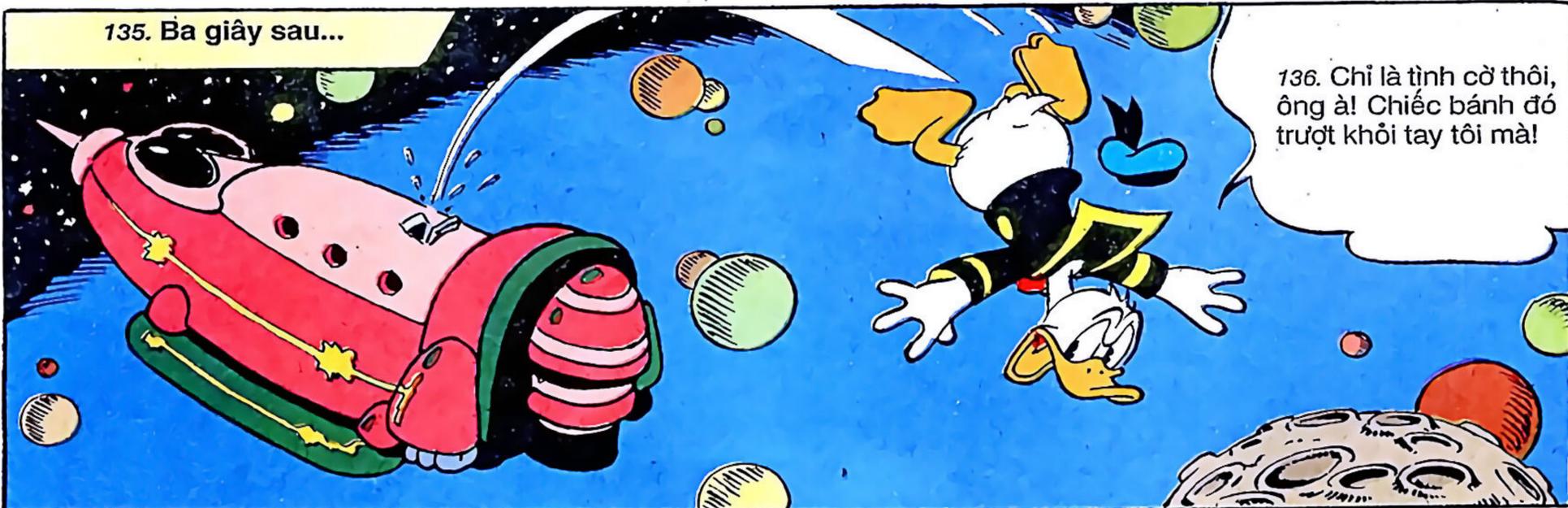
124. I'm leaving for that part of the universe right now! You can be my chef! 125. You won't be sorry, mister! 126. Soon after takeoff — 127. Earthling! Where are my scrambled eggs?



128. Comin' right up, sir! 129. And my roast turkey with all the trimmings? And my layer cake? 130. Hold on, I just gotta...



131. Aggggh! 132. Hey! Go easy on the frosting! 133. PLOP! 134. I'm tired of your nagging, mister!!



135. Ba giây sau...

136. Chỉ là tình cờ thôi, ông à! Chiếc bánh đó trượt khỏi tay tôi mà!

135. Three seconds later — 136. It was an accident, I tell ya! That cake just slipped out my hands!



137. Trời ơi! Tiết mục rơi tự do trong không gian này trở nên nhàm chán rồi!



138. Ừ!

139. BÓP!

137. Sigh! This free-falling through space routine is getting boring! 138. Urgh! 139. THUNK!



140. ...và tôi bị mắc kẹt ở đó cho đến khi các ông xuất hiện!

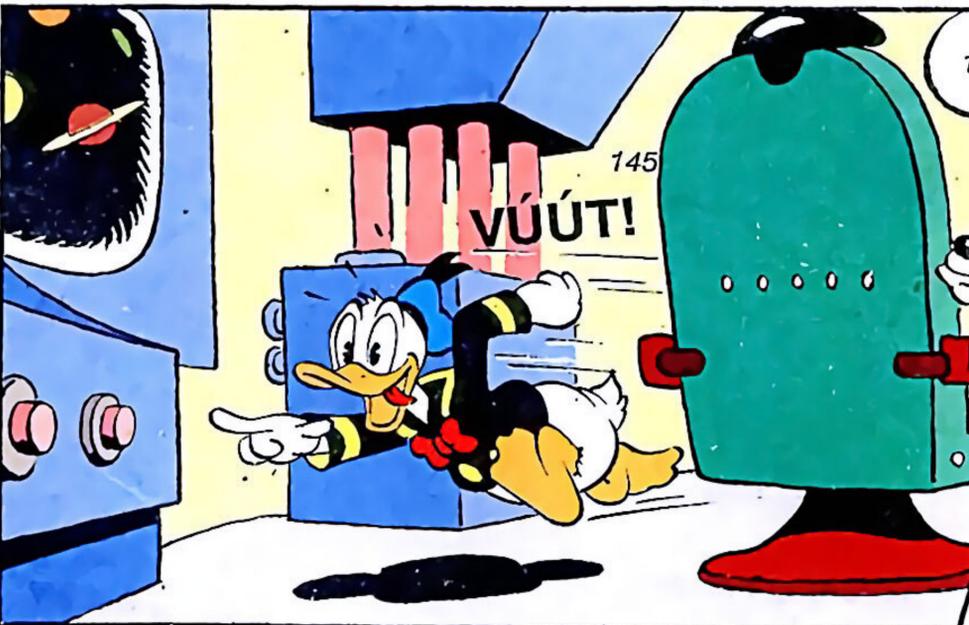
141. Anh đúng là người quả cảm đấy, anh Vịt Donald ạ!



142. Và tôi cũng đang đói nữa! Ở đây có gì để ăn không?

143. Có chứ! Chỉ cần nhấn cái nút ở trên...

140. ...and I was stuck there until you guys showed up! 141. You're a brave hombre, Donald Duck! 142. And a hungry one! Got any grub around here? 143. Sure! Just push that button over the...



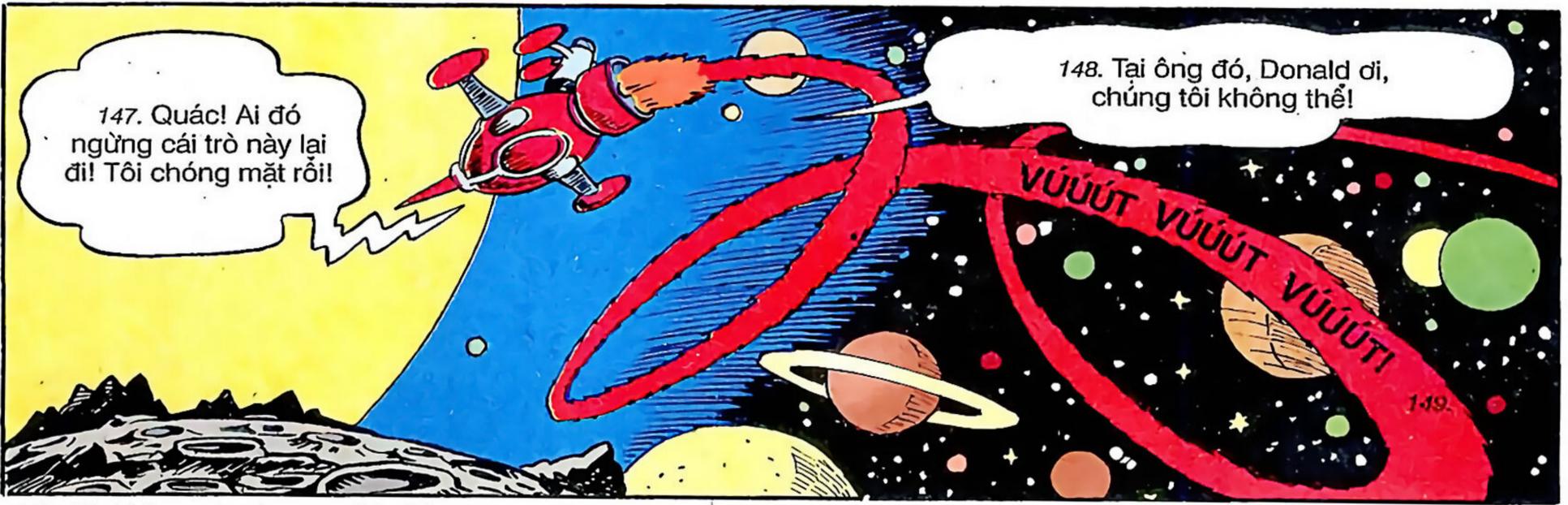
144. Hả?

145. VÚÚT!

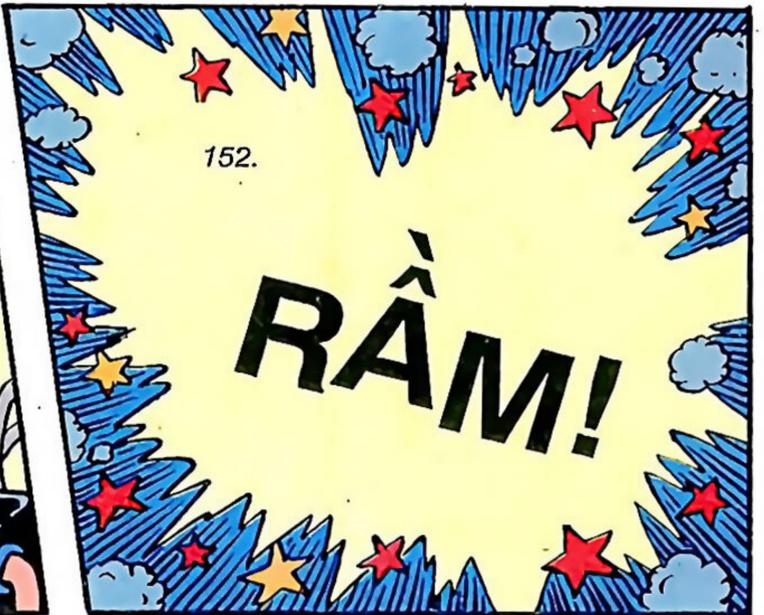


146. Không phải!!! Không phải nút đó đâu!!!

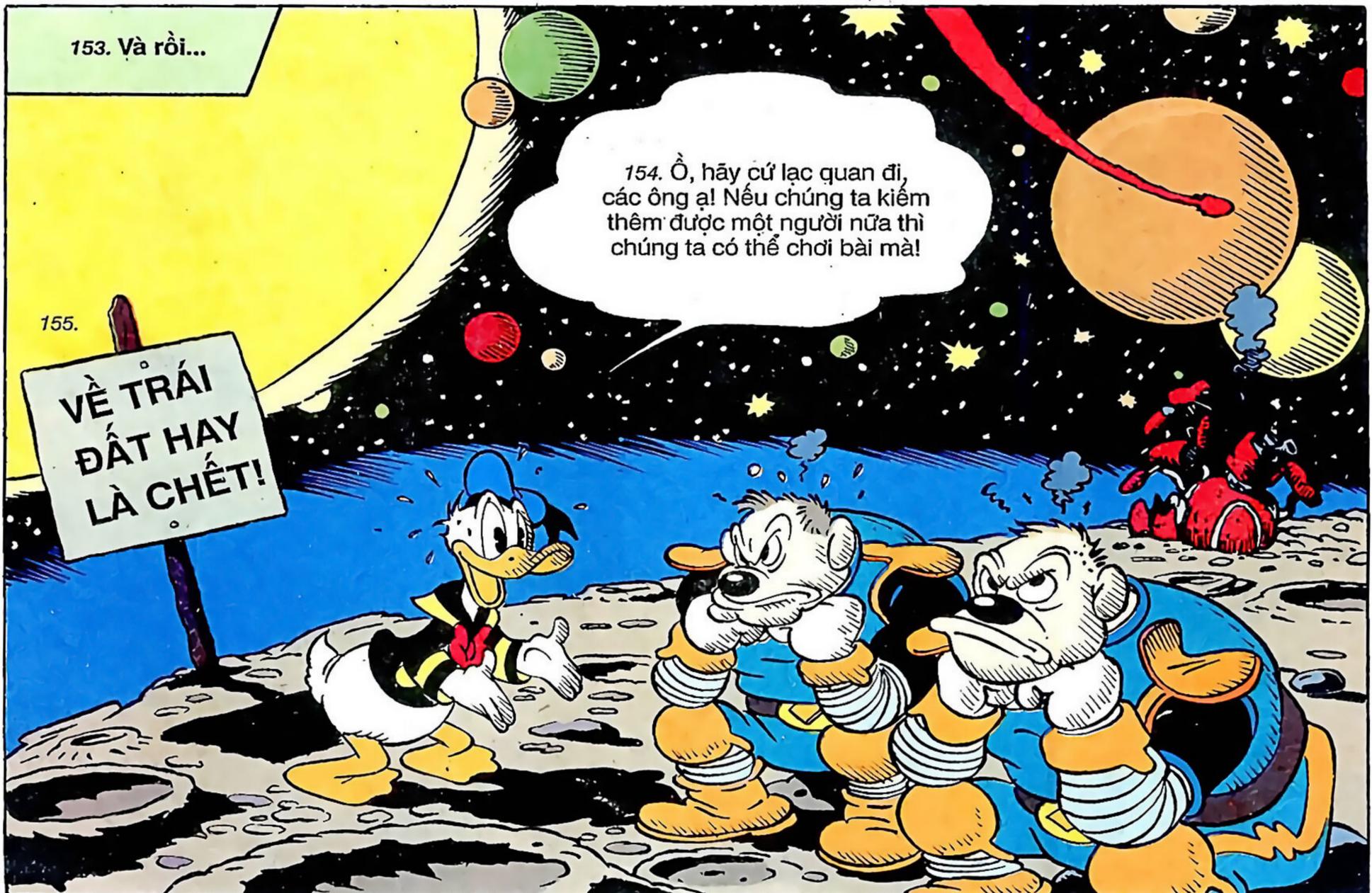
144. Huh? 145. WHOOSH! 146. No!!! Not that one!!!!



147. Wak! Somebody stop this thing! I'm gettin' dizzy! 148. Thanks to you, Donald Duck, we can't!!  
149. WHOOP - WHOOP - WHOOP!



150. You broke the discombobulator! 151. Then get a new one! Quick, before we... 152. CRASH!



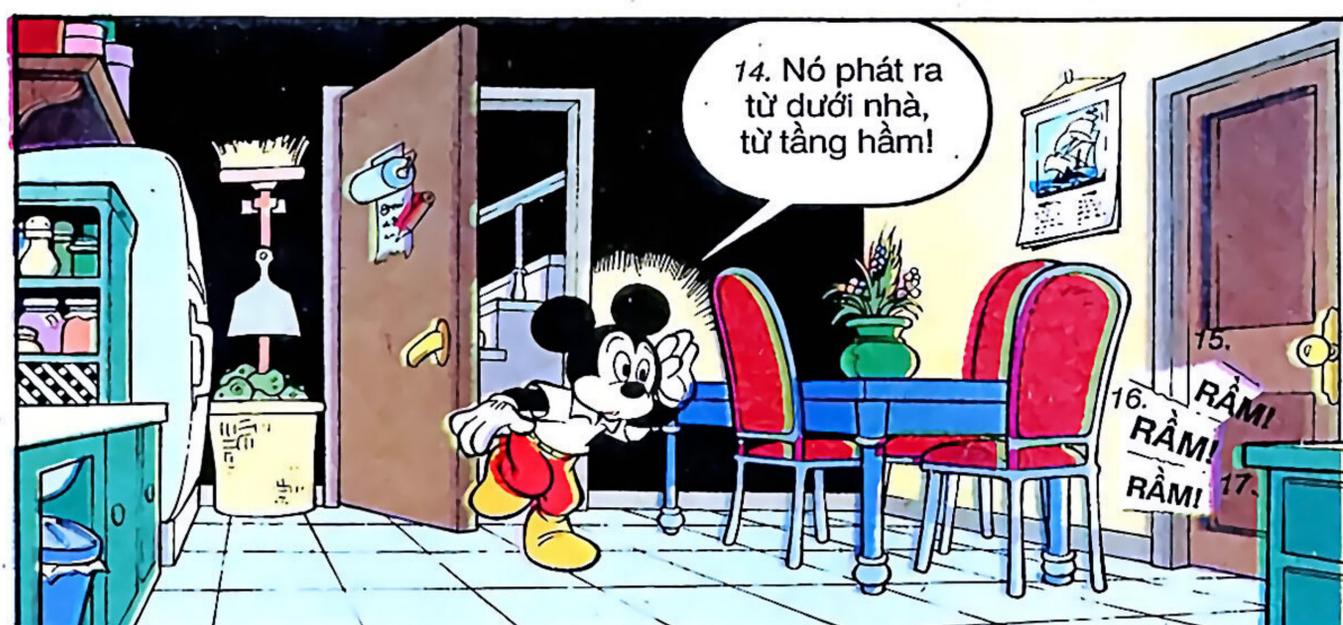
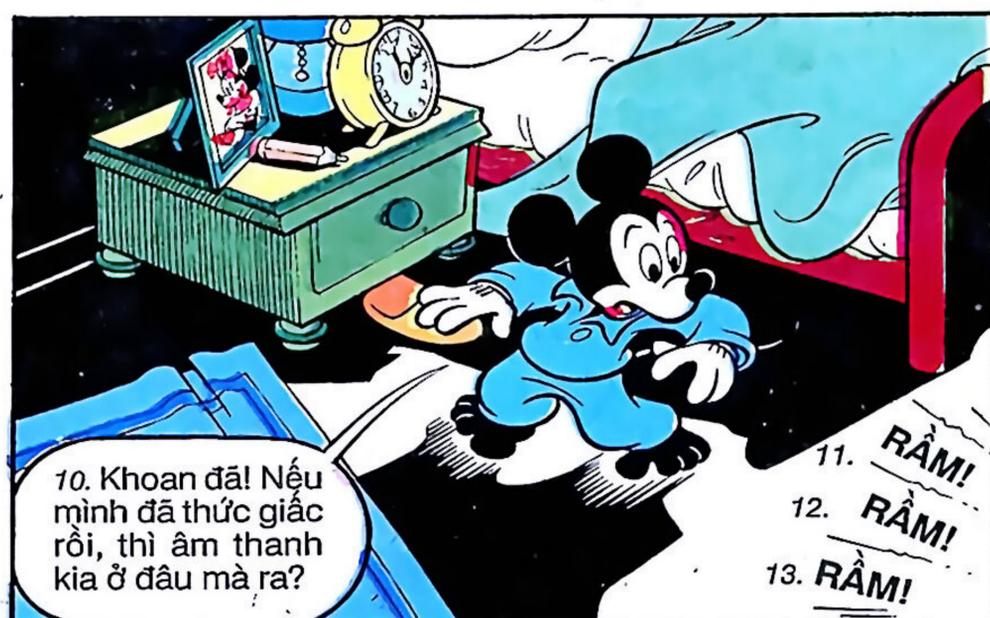
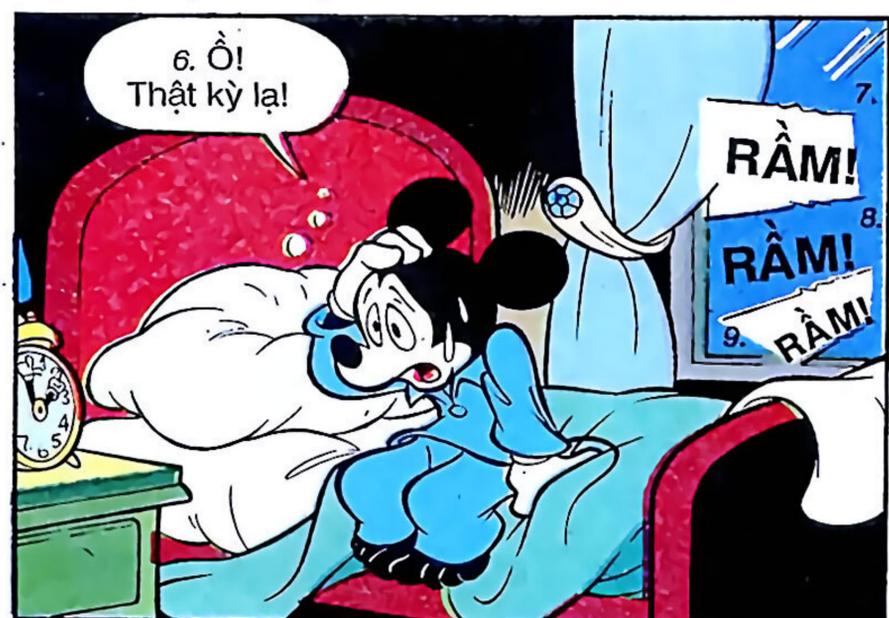
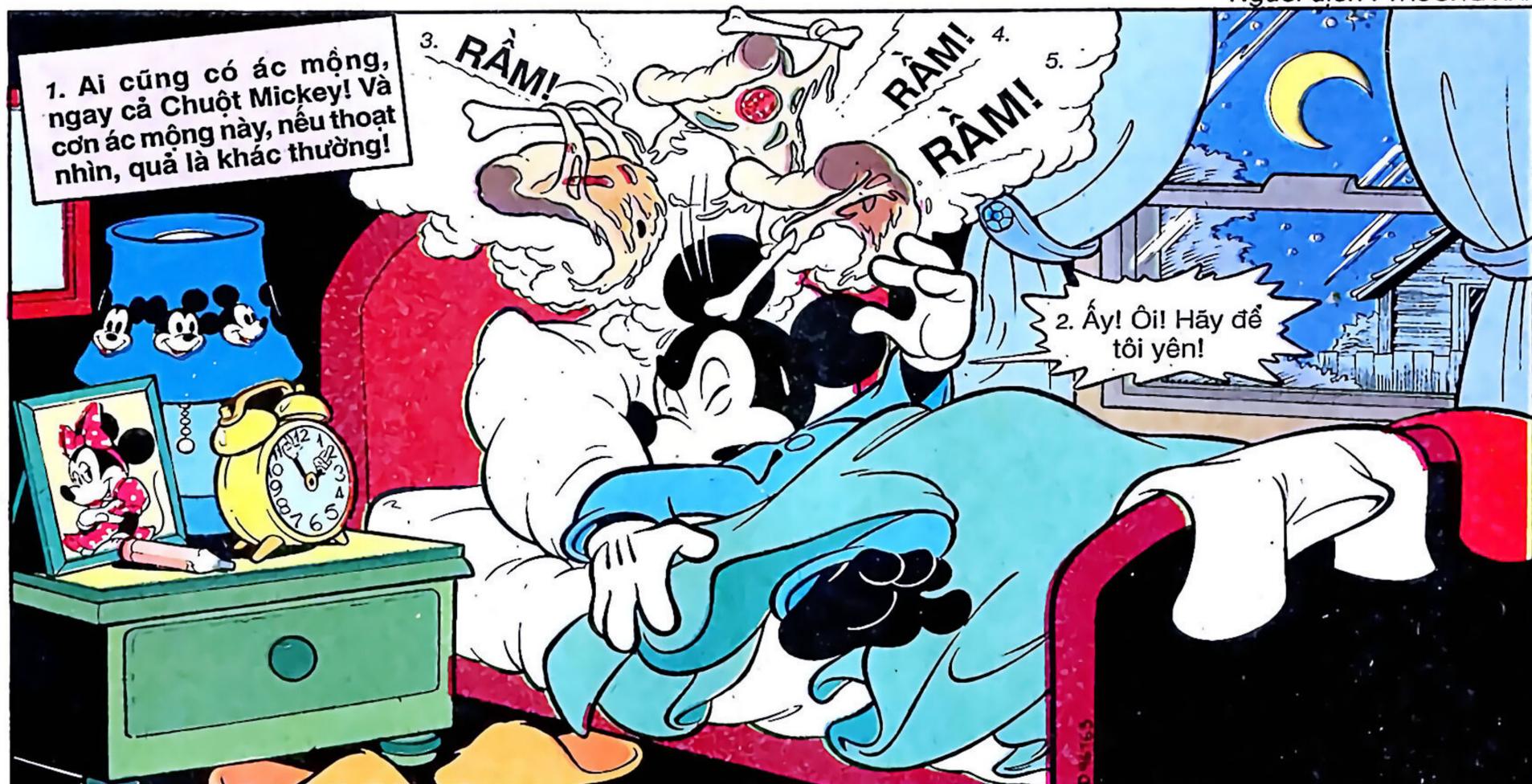
153. And so — 154. Aw, look on the bright side, boys! If we find one more person we can play bridge! 155. EARTH OR BUST!



# CHUỘT MICKEY

## Thành phố dưới lòng đất

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Everyone has bad dreams, even Mickey Mouse! And from the looks of things, this one is a doozy!

2. Hey! Ow! Leave me alone!

3. BAM!

4. BAM!

5. BAM!

6. Wow! That was weird!

7. BAM!

8. BAM!

9. BAM!

10. Wait a minute! If I'm awake, where's that sound coming from?

11. BAM!

12. BAM!

13. BAM!

14. It's coming from downstairs, from the basement!

15. BAM!

16. BAM!

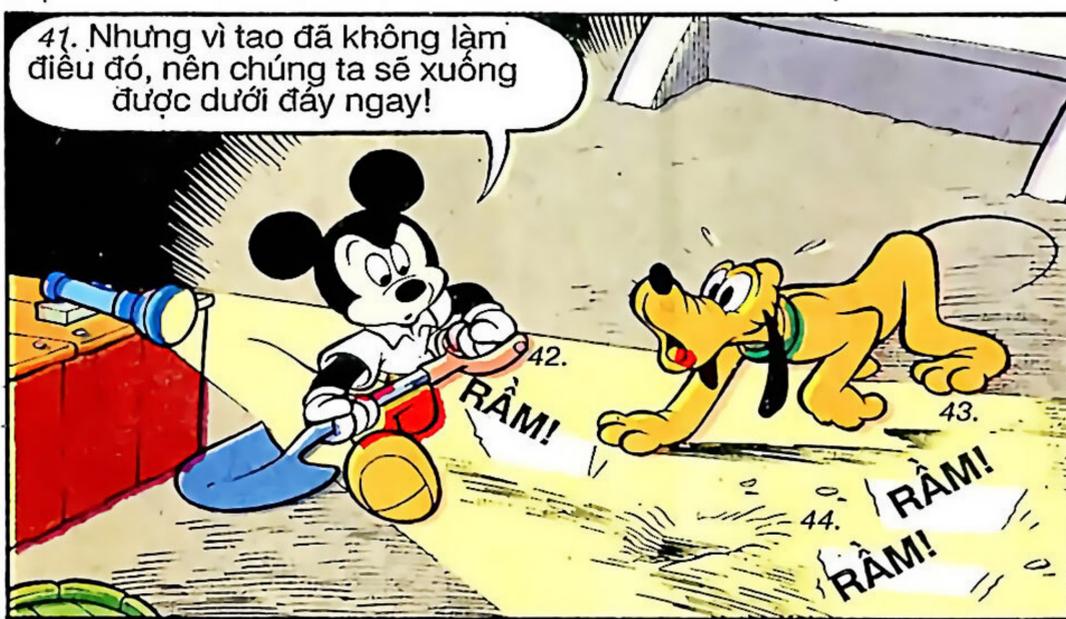
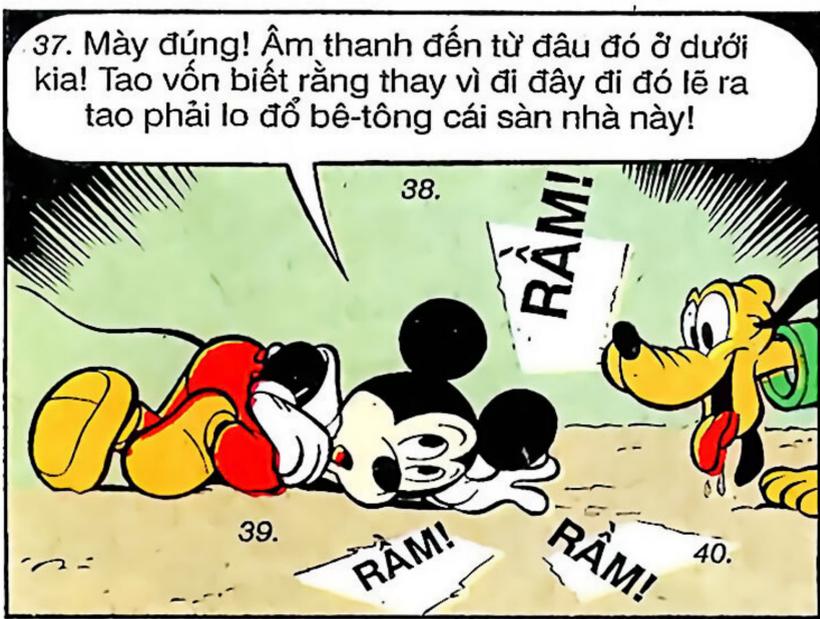
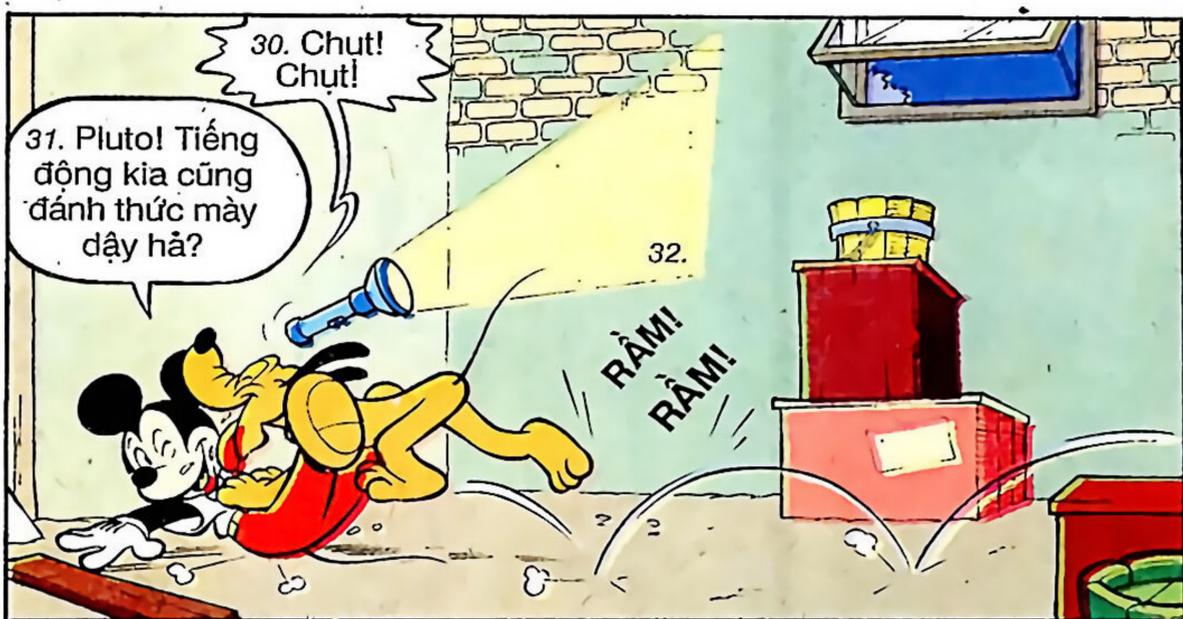
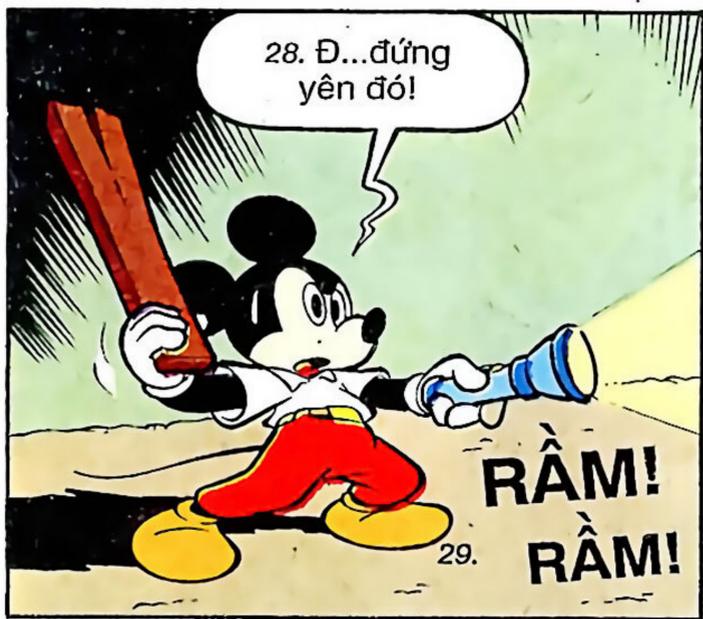
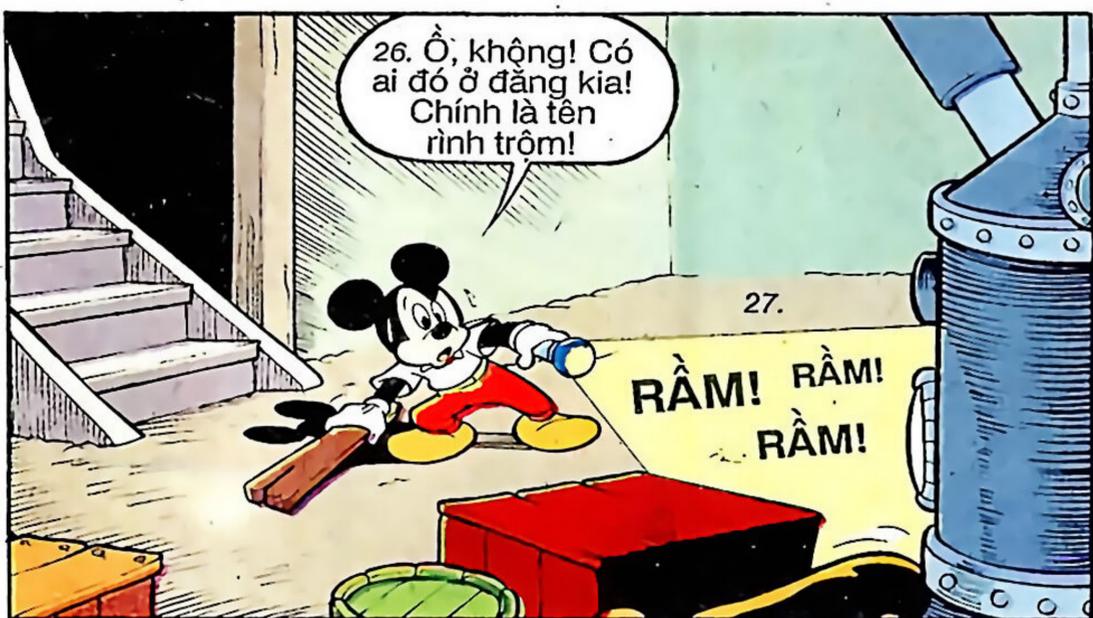
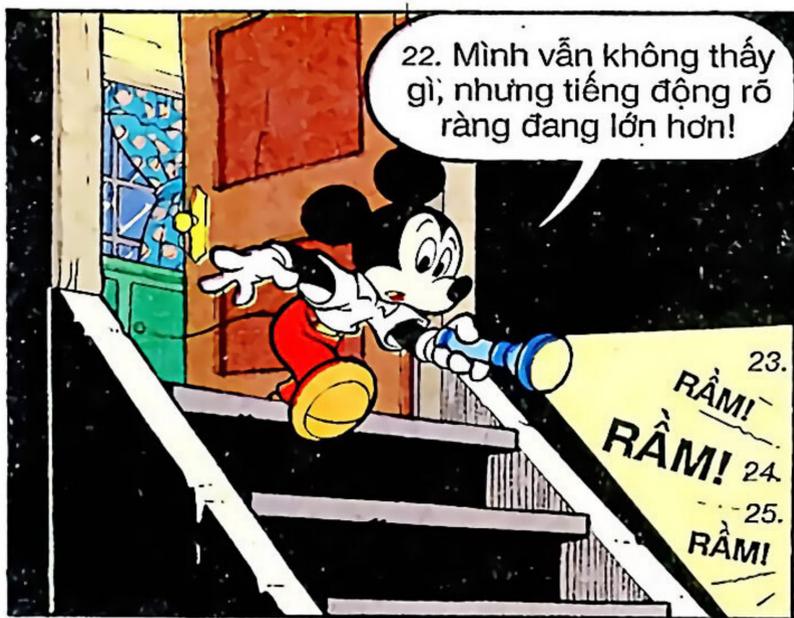
17. BAM!

18. I'd better be careful! It might be a prowler!

19. BAM!

20. BAM!

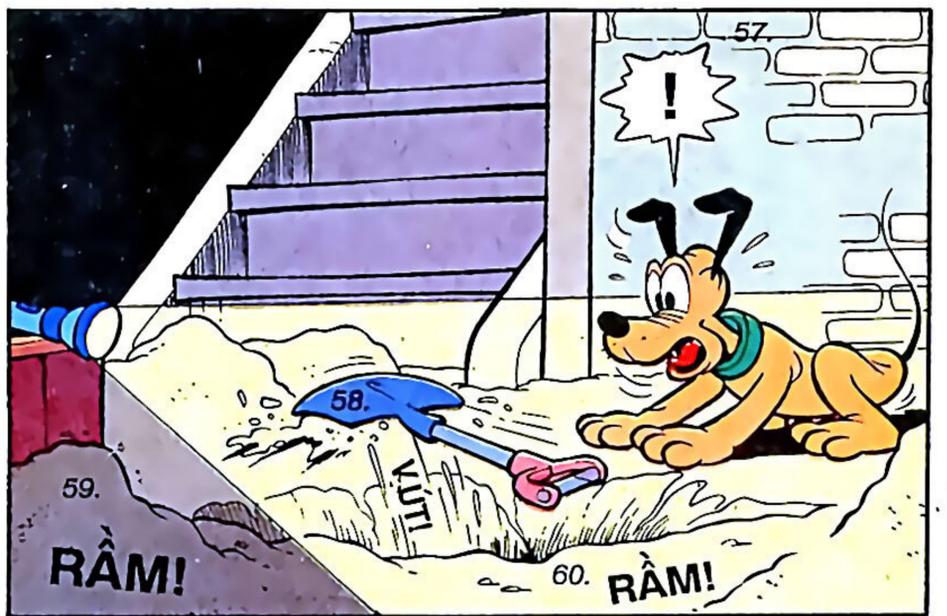
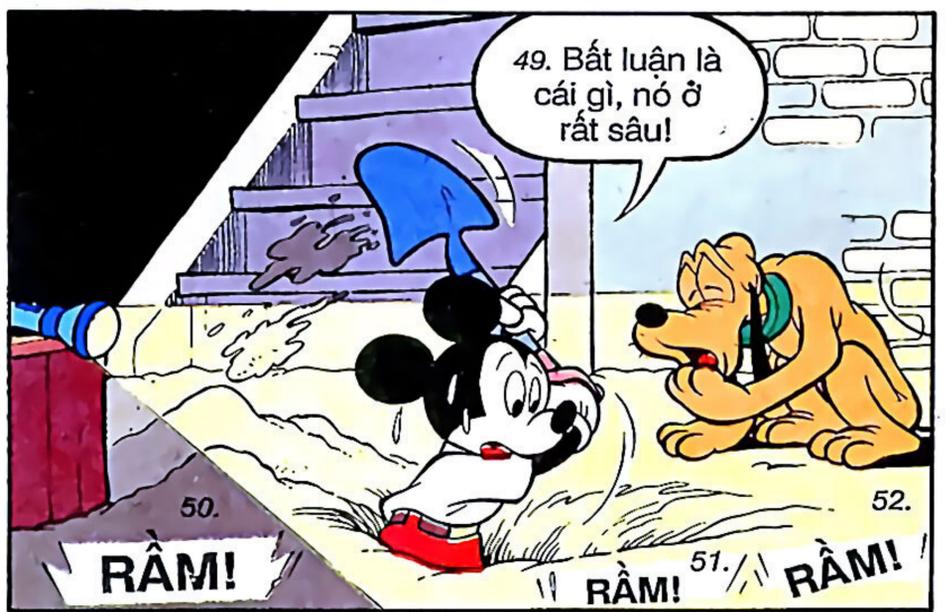
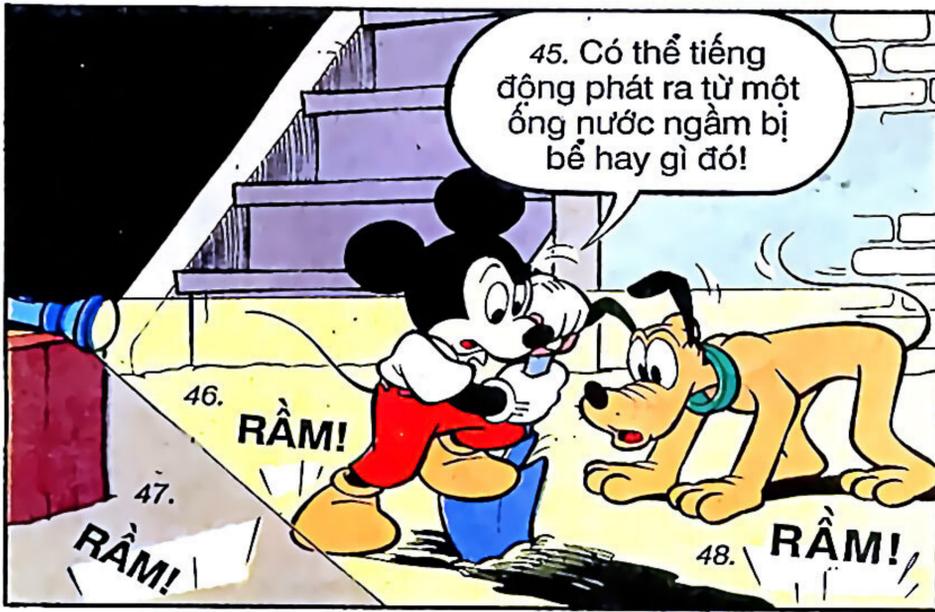
21. BAM!



22. I still don't see anything, but it sure is getting loud!  
23. BAM!  
24. BAM!  
25. BAM!  
26. Oh, no! Someone's there! It is a prowler!  
27. BAM! BAM! BAM!  
28. H-hold it right there, you!  
29. BAM! BAM!

30. Yip! Yip!  
31. Pluto! That noise woke you up, too, huh, fellah?  
32. BAM! BAM!  
33. What's that, fellow? You think the sound is coming from the ground???  
34. BAM!  
35. BAM!  
36. BAM!  
37. You're right! It is coming from

somewhere down there! I knew I should have got around to pouring concrete on this floor!  
38. BAM!  
39. BAM!  
40. BAM!  
41. But since I didn't, we'll soon get to the bottom of it!  
42. BAM!  
43. BAM!  
44. BAM!



45. Maybe it's coming from a broken underground water pipe or something!  
 46. BAM!  
 47. BAM!  
 48. BAM!  
 49. Whatever it is, it's pretty deep!  
 50. BAM!

51. BAM!  
 52. BAM!  
 53. It's getting louder! I think I'm almost...  
 54. BAM!  
 55. BAM!  
 56. BAM!  
 57. !

58. WHIT  
 59. BAM!  
 60. BAM!  
 61. >Whine! <  
 62. Yeowp!  
 63. Ow! Ow! Ow!

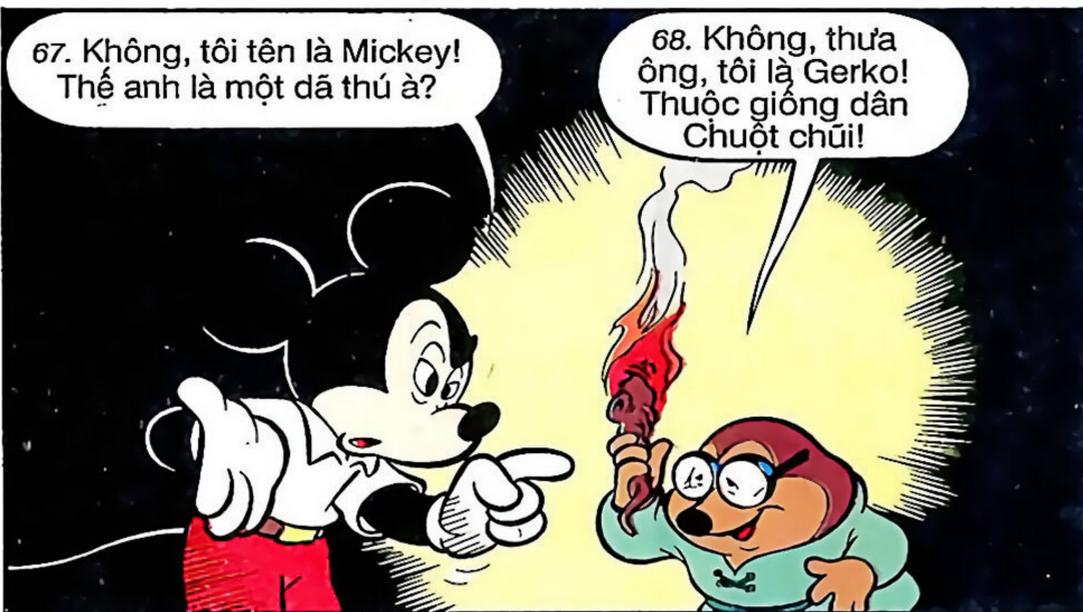


64. Ôôô!

65. Cứu tôi! Cứu tôi! Một con dã thú! Cứu tôi!



66. Xin lỗi, thưa ông... ông có phải là một con dã thú?



67. Không, tôi tên là Mickey! Thế anh là một dã thú à?

68. Không, thưa ông, tôi là Gerko! Thuộc giống dân Chuột chũi!

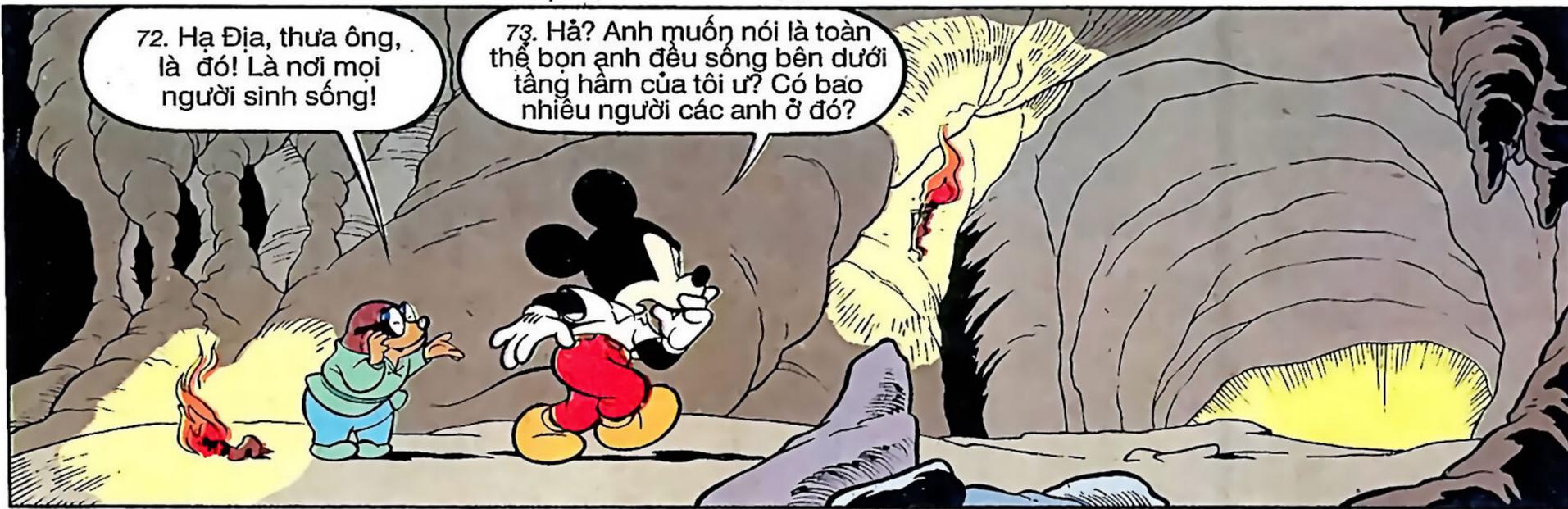


69. Được rồi, tôi tin điều đó! Nhưng cứ sao các anh lại đào khoét bên dưới tầng hầm của tôi và gây ồn ào như thế?



70. Xin lỗi, thưa ông! Một số dân Hạ Địa chúng tôi chỉ muốn xem phần còn lại của thế giới!

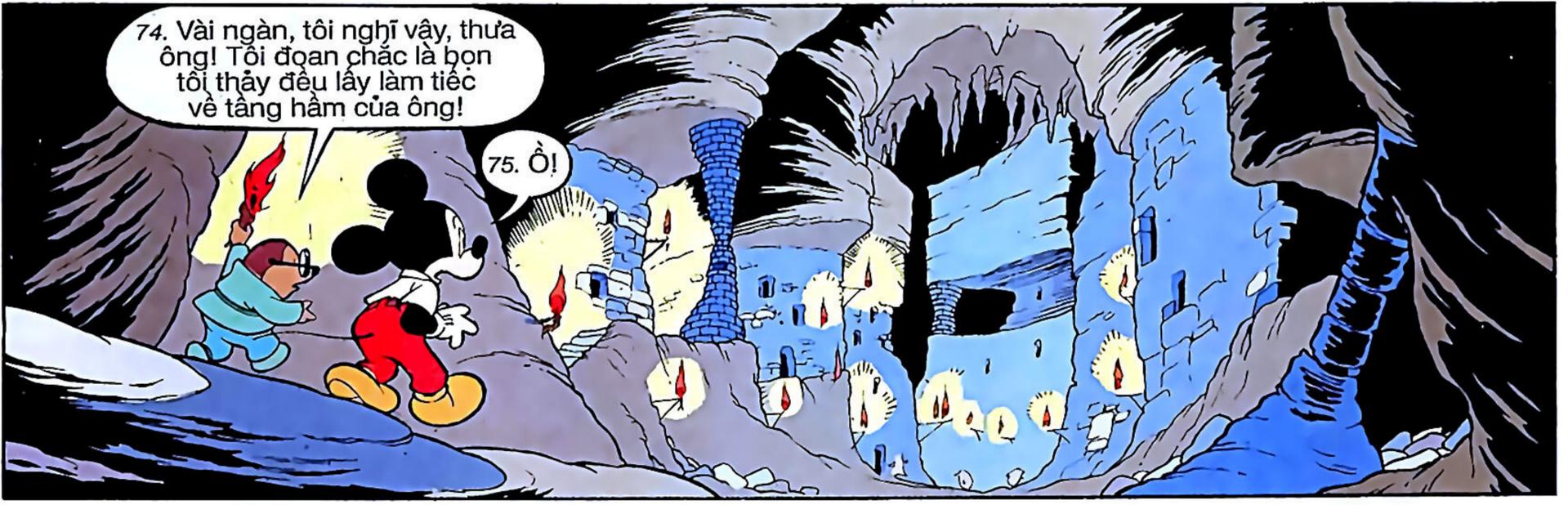
71. Hạ Địa ư? Đó là gì vậy?



72. Hạ Địa, thưa ông, là đó! Là nơi mọi người sinh sống!

73. Hả? Anh muốn nói là toàn thế bọn anh đều sống bên dưới tầng hầm của tôi ư? Có bao nhiêu người các anh ở đó?

64. Oooo!  
 65. Help! Help! It's a wild animal! Help!  
 66. Excuse me, sir... are you a wild animal?  
 67. No, my name is Mickey! Are you a wild animal?  
 68. No, sir, I'm Gerko! One of the Mole People!  
 69. Okay, I'll buy that! But why are you digging under my basement and making all that racket?  
 70. Sorry, sir! Some of us from the Underland just wanted to see the rest of the world!  
 71. The Underland? What's that?  
 72. The Underland, sir, is that! It's where everybody lives!  
 73. Huh? You mean you all live under my basement? How many of you are there?



74. Vài ngàn, tôi nghĩ vậy, thưa ông! Tôi đoán chắc là bọn tôi thấy đều lấy làm tiếc về tầng hầm của ông!

75. Ô!



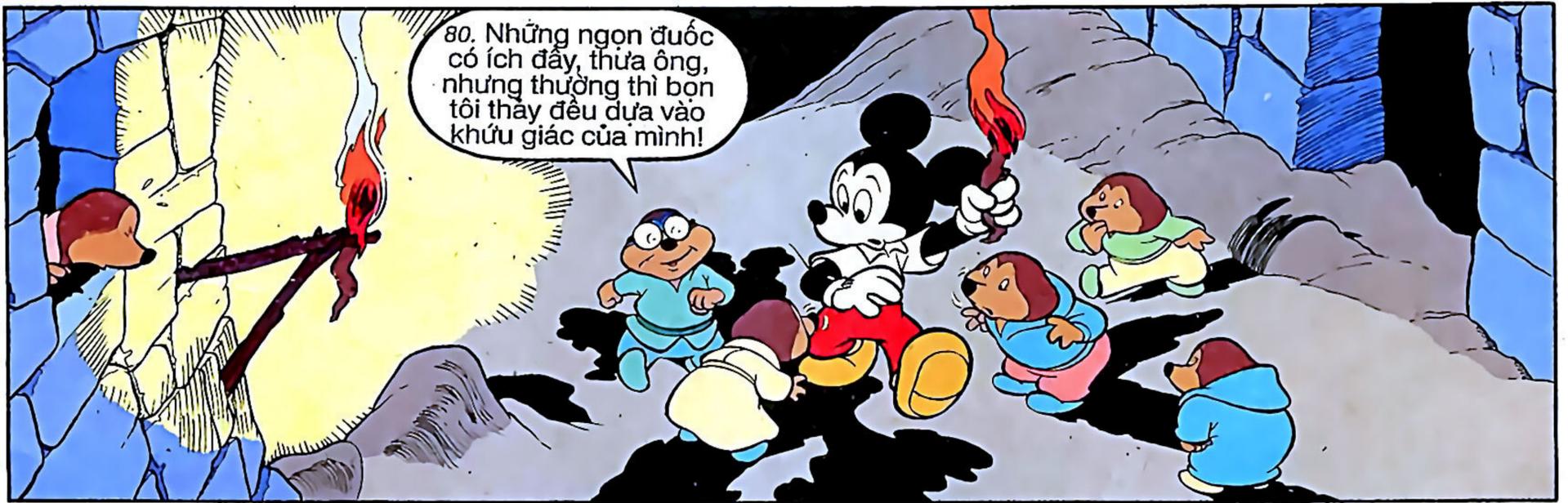
76. Nhân thế, thưa ông, tầng hầm là cái gì?

77. Đó là phần dưới cùng của một ngôi nhà, Gerko à! Tóm lại, đó là chỗ mà từ đó tôi đến đây!

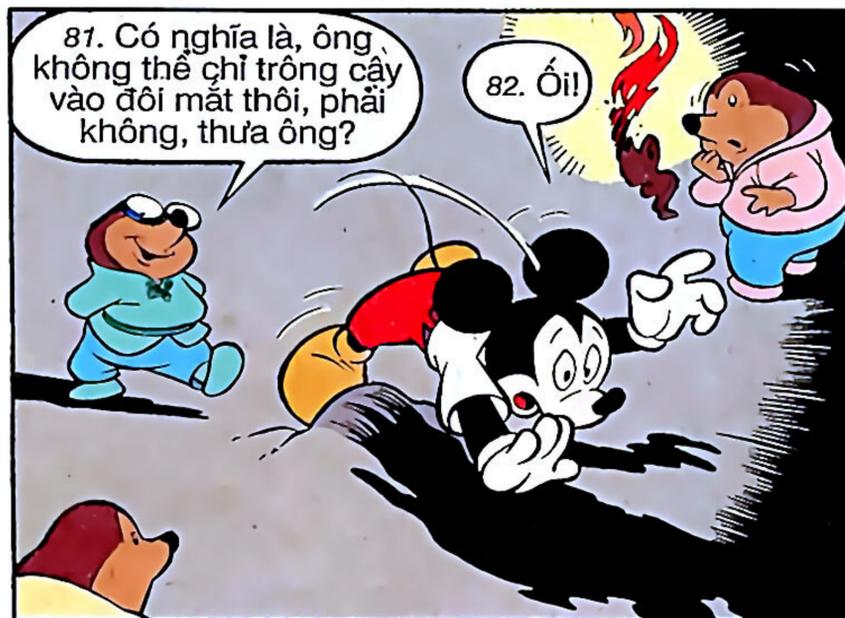


78. Trời, ở đây tối hù hà! Làm sao anh nhìn thấy được cái gì?

79. Đây, thưa ông — cầm lấy!

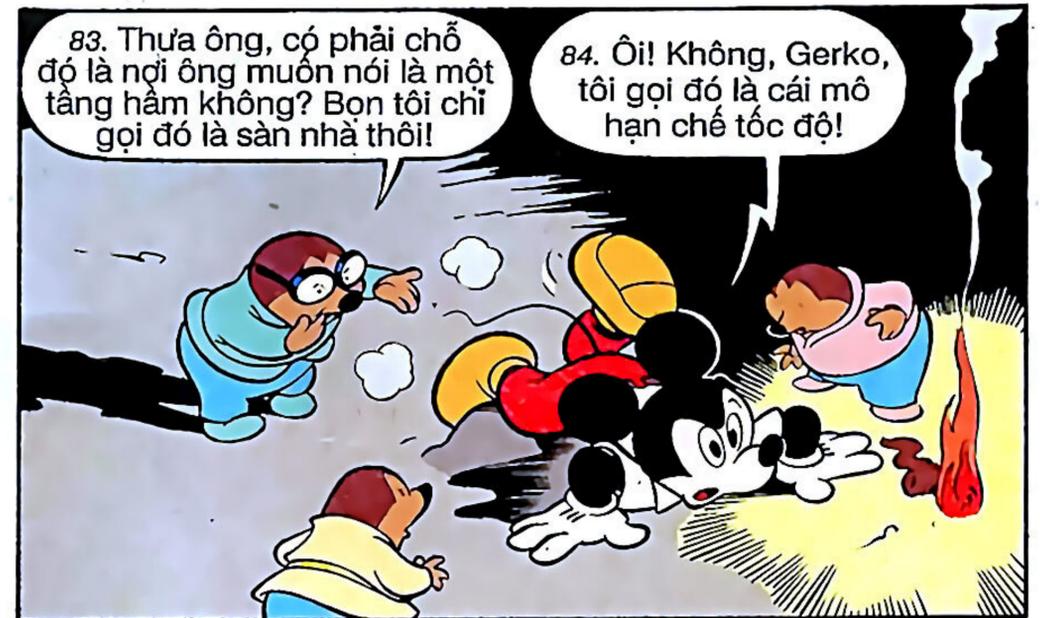


80. Những ngọn đuốc có ích đây, thưa ông, nhưng thường thì bọn tôi thay đều dựa vào khứu giác của mình!



81. Có nghĩa là, ông không thể chỉ trông cây vào đôi mắt thôi, phải không, thưa ông?

82. Ối!



83. Thưa ông, có phải chỗ đó là nơi ông muốn nói là một tầng hầm không? Bọn tôi chỉ gọi đó là sàn nhà thôi!

84. Ôi! Không, Gerko, tôi gọi đó là cái mô hạn chế tốc độ!

74. A few thousand, I think, sir! I'm sure we're all sorry about your basement!  
75. Wow!  
76. By the way, sir, what is a basement?  
77. It's the bottom part of a house, Gerko! Where I'm from, anyway!

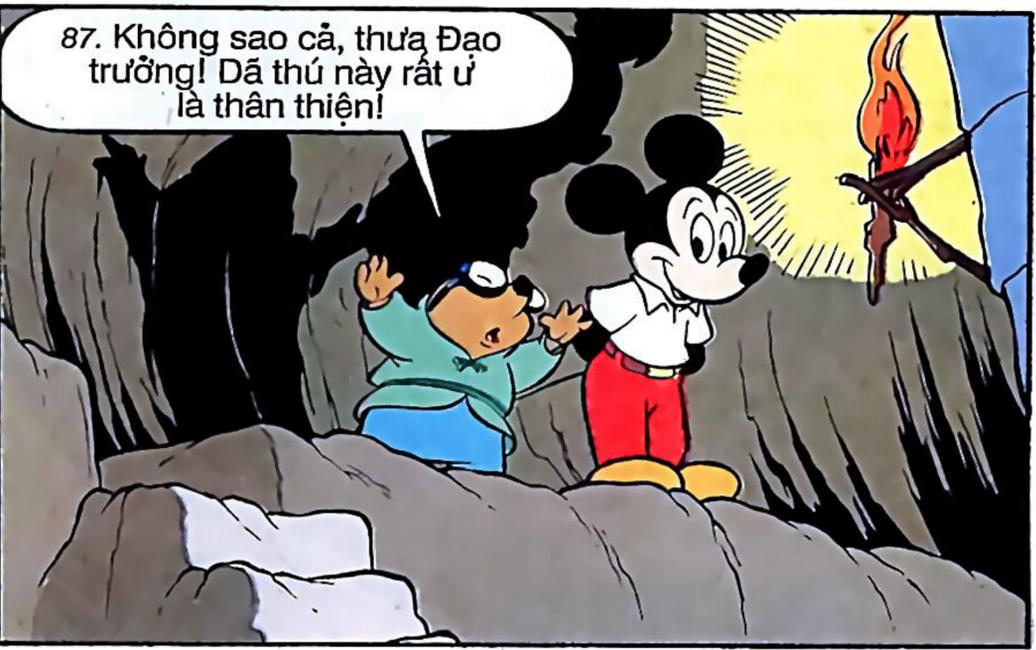
78. Gosh, it sure is dark here! How do you see anything?  
79. Here, sir — take this!  
80. The torches help, sir, but mostly we all rely on our sense of smell!  
81. I mean, you can't just rely on your eyes, right, sir?

82. Oops!  
83. Sir, is that what you meant by a basement? We just call it a floor!  
84. >Sigh!< No, Gerko, I'd call that a speed bump!



85. Cứu chúng tôi với, Đạo trưởng! Một dã thú từ phía trên kia đang rượt theo bốn chúng tôi!

86. Ta đã cảnh báo tụi bay chớ có xâm phạm Thượng Giới!



87. Không sao cả, thưa Đạo trưởng! Dã thú này rất ư là thân thiện!



88. Thậm chí tôi chẳng phải là dã thú! Tôi tên là Mickey!



89. Úi! Nó đang đến ăn thịt chúng ta!

90. Làm gì đi, Đạo trưởng!

91. Không sao đâu, bọn trẻ! Ta sẽ xử lý nó!



92. Ma lực hãy làm theo ý ta! Và hãy làm cho con thú này bất động!

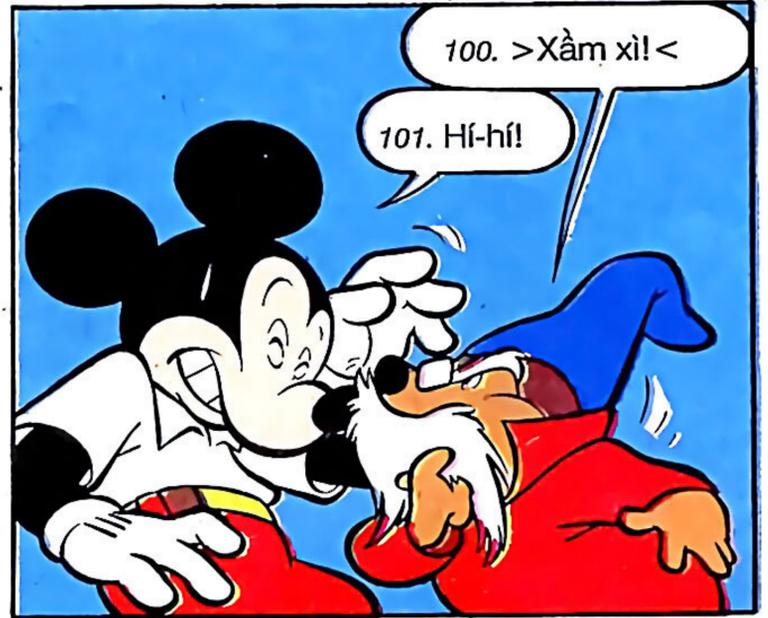
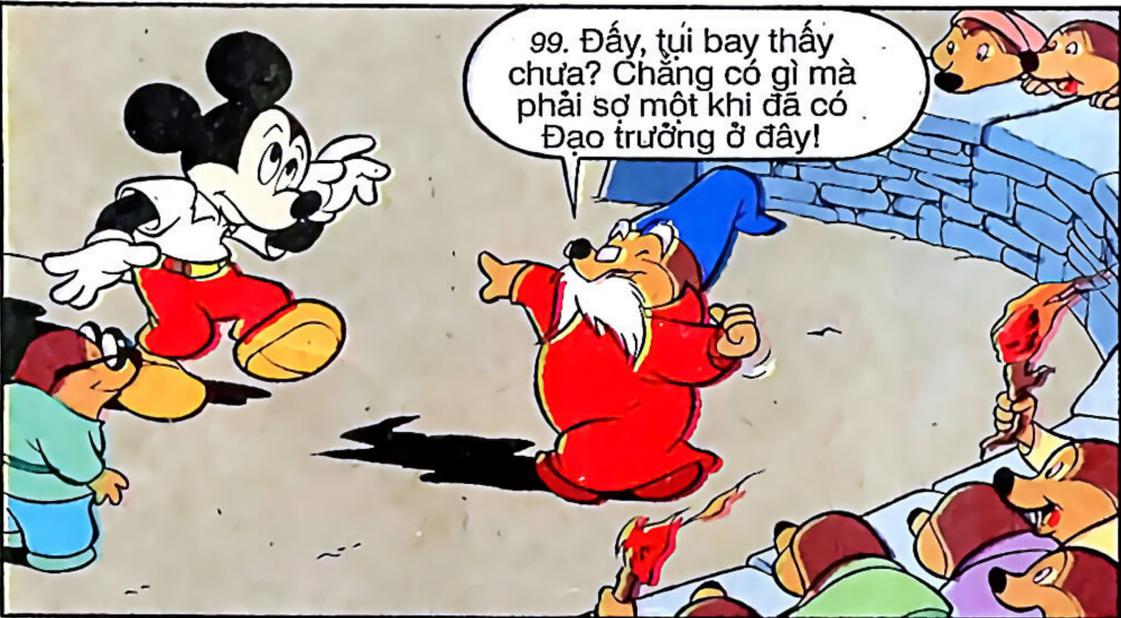
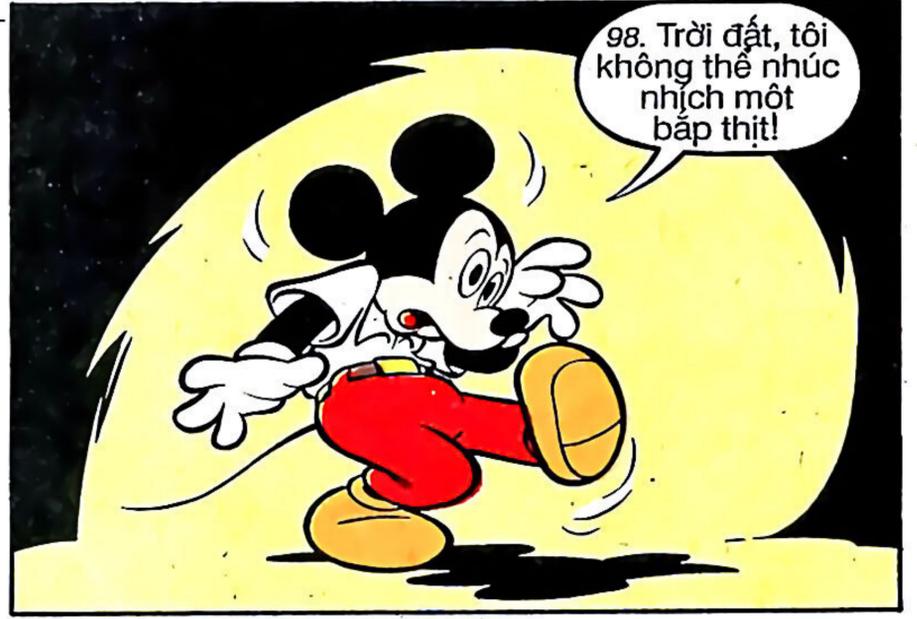
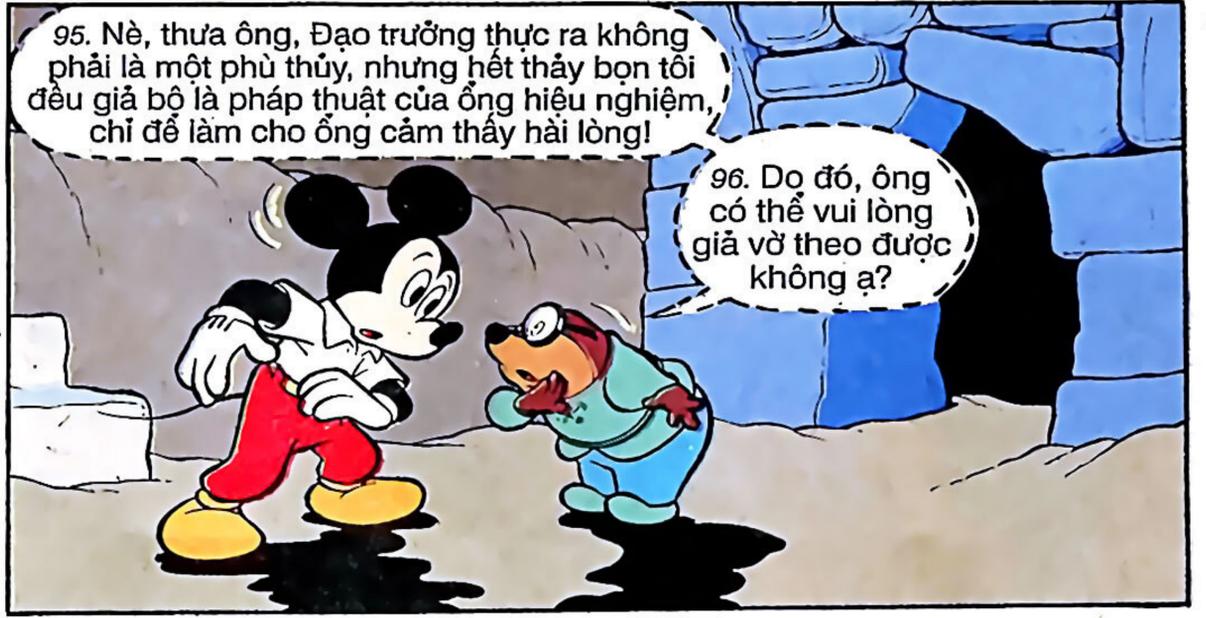


93. Úi!

85. Save us, Great Mollug! A wild animal from above is after us!  
 86. I warned you boys not to tamper with the World Above!  
 87. It's all right, Mollug! The wild animal

is friendly!  
 88. I'm not even a wild animal! My name is Mickey!  
 89. > Eek! < He's coming to eat us!!  
 90. Do something, Mollug!

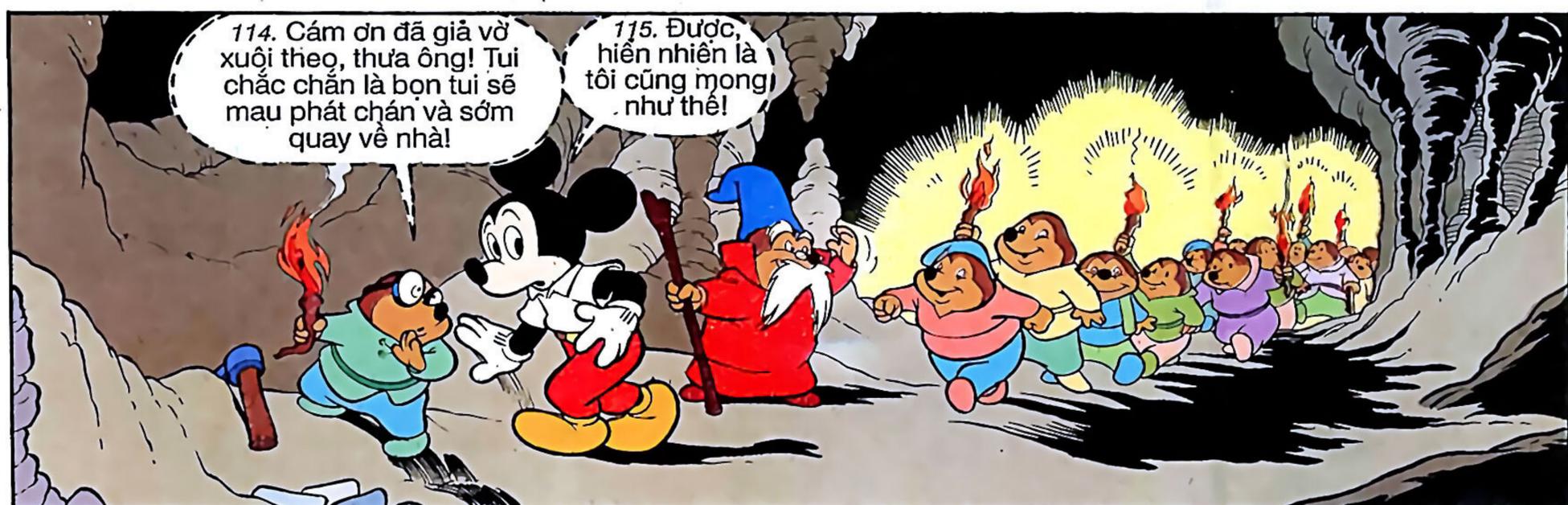
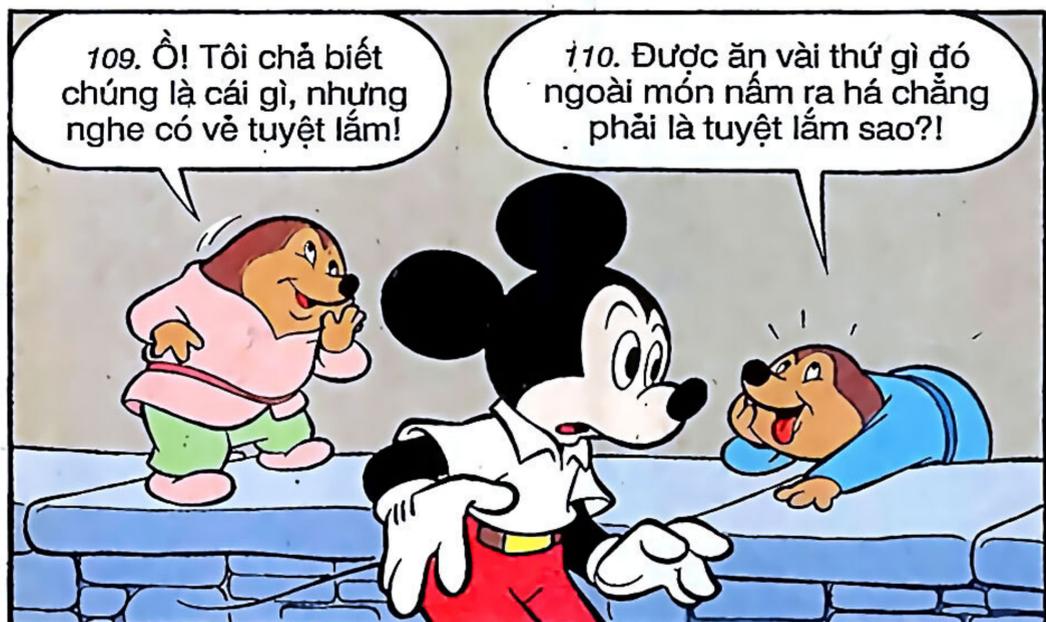
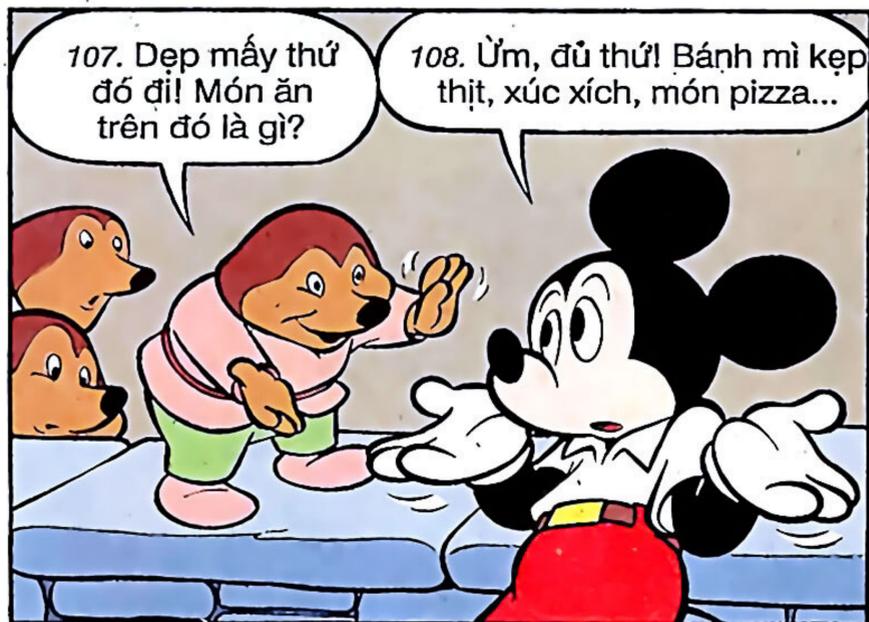
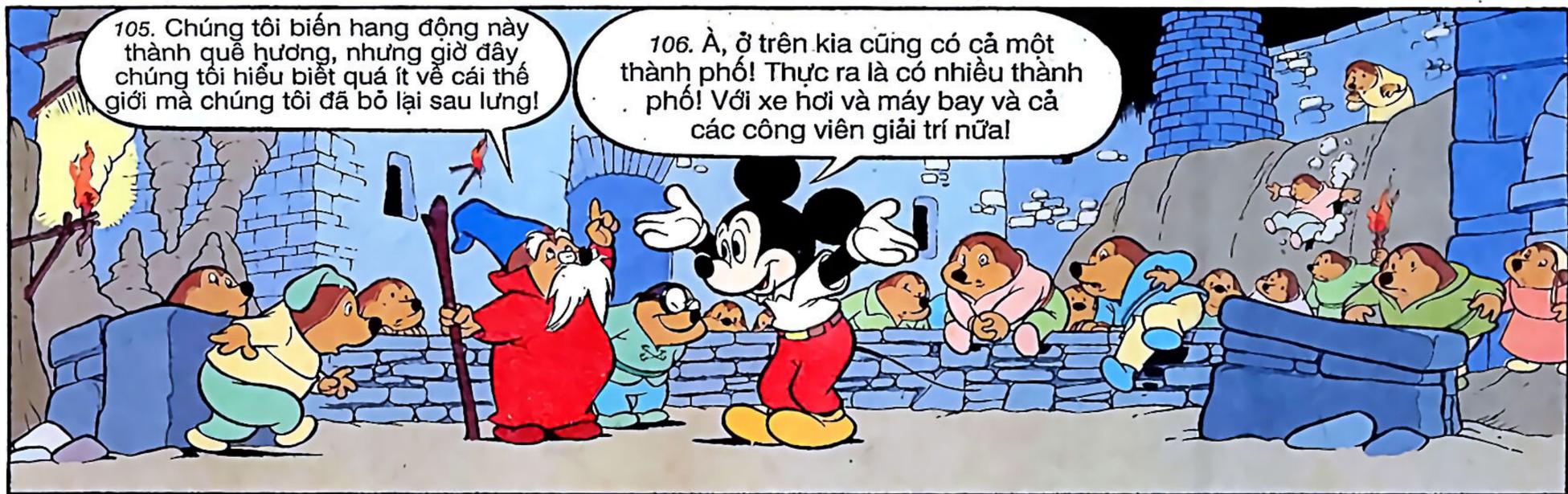
91. It's all right, boys! I'll handle it!  
 92. Magic Powers do as I please And make this beast completely freeze!  
 93. >Ulp! <



94. Hey, nothing happened! I can still move just fine!  
 95. Uh, sir, Mollug isn't really a magician, but we all pretend his magic works, just to make him feel better!  
 96. So would you mind playing along, sir, please?

97. Seems a little silly to me, but oh, all right!  
 98. Heavens! I can't move a muscle!  
 99. There, you see? There is nothing to fear while Mollug is here!  
 100. Hm... Hm... Hm...

101. > Hee-hee! <  
 102. Since I find you mean no harm I now release you from my charm!  
 103. Gosh, thanks, Mollug!  
 104. You must forgive our caution, Mickey! You see, many years ago, we were driven down here by wild animals!



105. We made this cavern our home, but now we know so little of the world we left behind!

106. Well, there's a whole city up there, too! In fact, there are lots of cities! With cars and airplanes and even theme parks!

107. Forget all that! What kind of food is there?

108. Um, all kinds! Hamburgers, hot dogs, pizzas...

109. Wow! I don't know what those are, but they sound wonderful!

110. Wouldn't it be great to eat something besides mushrooms for a change?!

111. Take us to that wonderful food! Take us there now!

112. Gee, I don't know fellows... there's an awful lot of you!

113. Forget your will, do as I say! Bring us above and feed us right away!

114. Thanks for playing along, sir! I'm sure we'll get bored quickly and soon head home!

115. Well, if I certainly hope so!

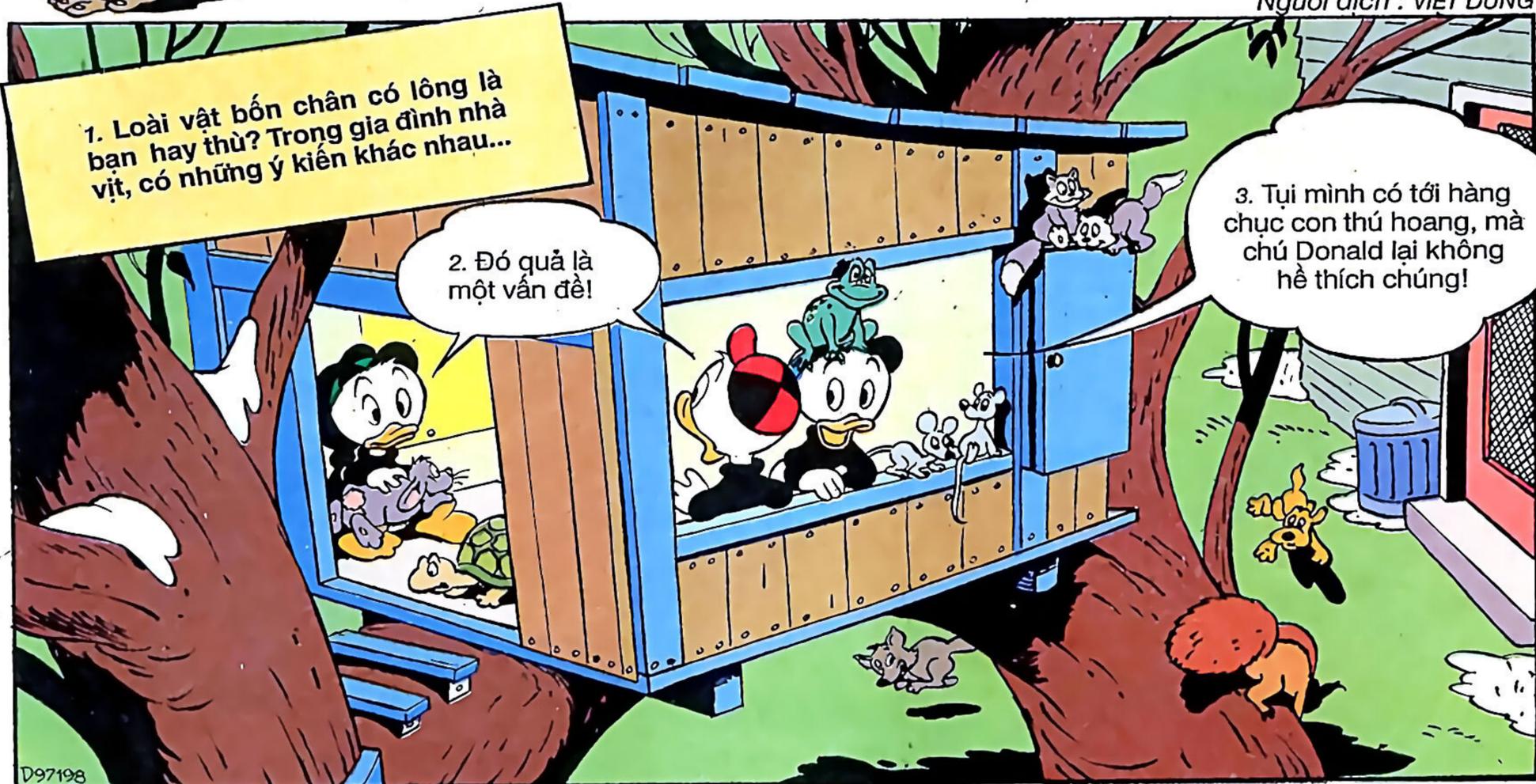
(Xem tiếp tập 57)



# VỊT DONALD

## Donald đón mừng năm mới

Người dịch : VIỆT DŨNG



1. Loài vật bốn chân có lông là bạn hay thù? Trong gia đình nhà vịt, có những ý kiến khác nhau...

2. Đó quả là một vấn đề!

3. Tụi mình có tới hàng chục con thú hoang, mà chú Donald lại không hề thích chúng!

D97198



4. Chú ấy đã nhảy lò cò như phát điên vì mấy con hải ly trong lều chứa củ!

5. Rồi con chuột chũi của tụi mình lại ngốn hết mấy cây thu hải đường của chú ấy nữa chứ!



7. Sắp giao thừa rồi, giờ là lúc phải quyết định!

8. Hay! Hay lắm! Nhưng quyết định thế nào đây?



9. Mình sẽ thả bọn thú về nơi hoang dã! Mình trả tự do cho tất cả chim, thú và gián!



10. Can đảm lên, các bạn! Đó là điều phải làm thôi!

11. Năm mới tới, và cái chổi mới quét đi hết trơn! Hích hích!

1. Are four-legged fur-bearers friends or foes? In the Duck family, opinions differ —

2. It's a problem!

3. We keep stray critters by the dozen, and Unca Donald likes 'em no way, no how!

4. He was hopping mad over that

beaver in the woodshed!

5. Then our mole wolfed down his begonias!

6. DIXIES

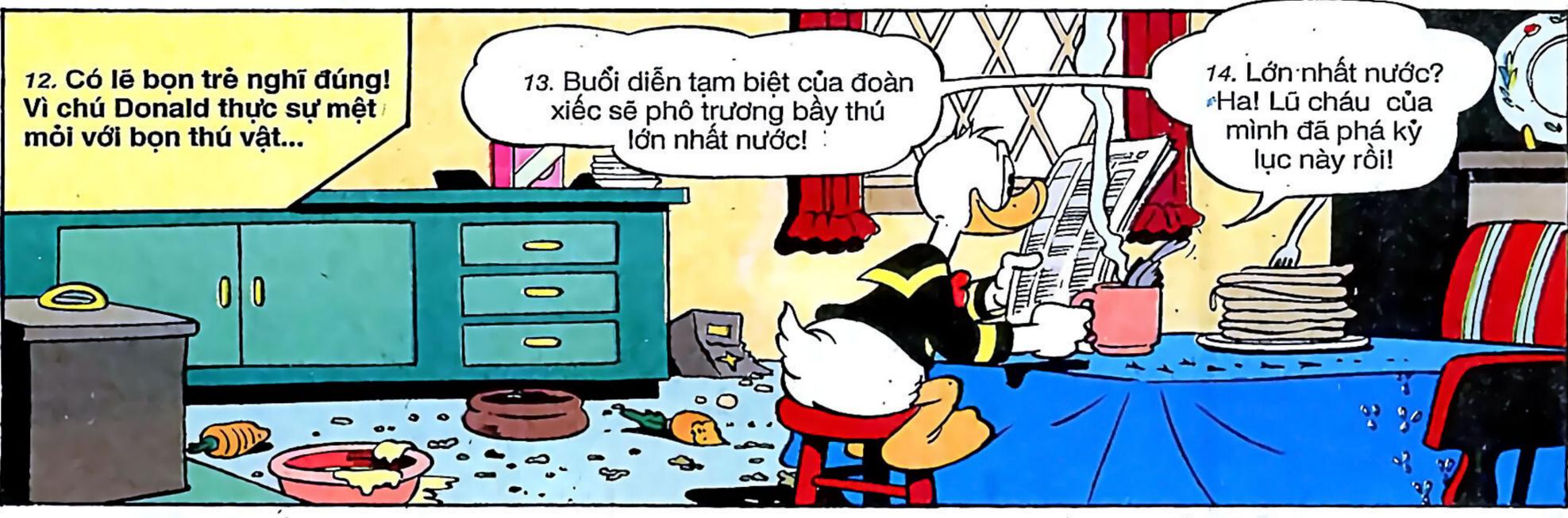
7. It's New Year's Eve, and time for resolutions!

8. Hear! Hear! But how?

9. We send our pets back to the wild! We'll resolve to free every bird, beast, and cockroach!

10. Keep a stiff upper beak, men! It's what must be done!

11. It's a new year, and a new broom sweeps clean! Sniff!



13. Buổi diễn tạm biệt của đoàn xiếc sẽ phô trương bày thú lớn nhất nước!

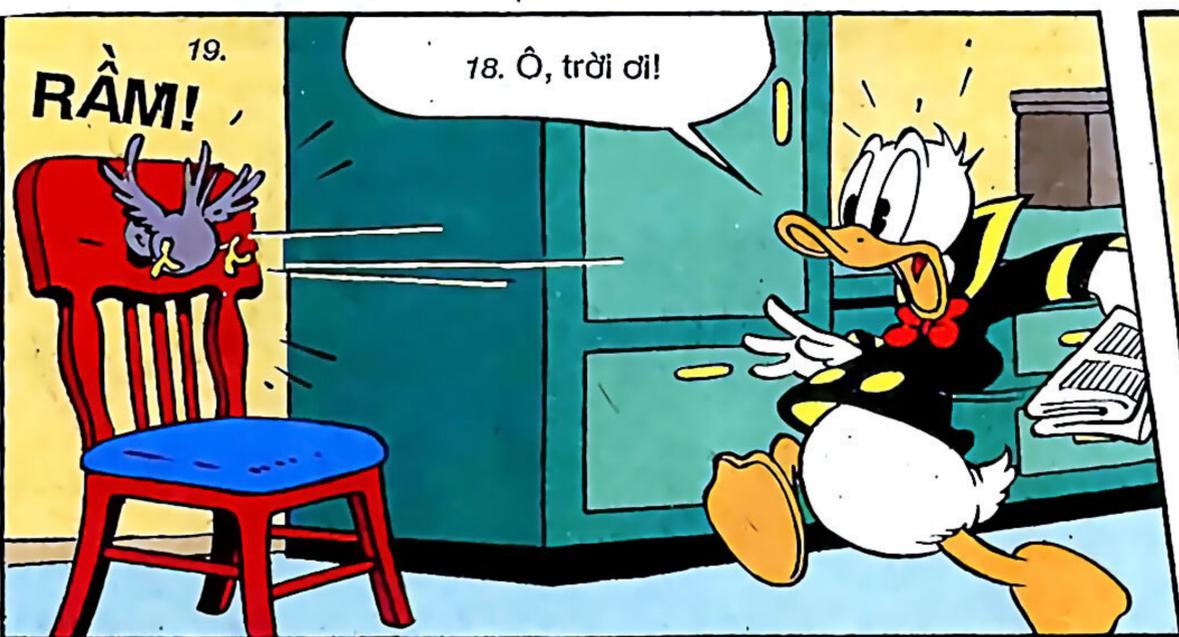
14. Lớn nhất nước? Ha! Lũ cháu của mình đã phá kỷ lục này rồi!



16. TRỜI ĐẤT ƠI!



17. Thật là quá sức rồi! Tao sẽ biến mày thành món đậu bắp, đồ quạ trát màu!

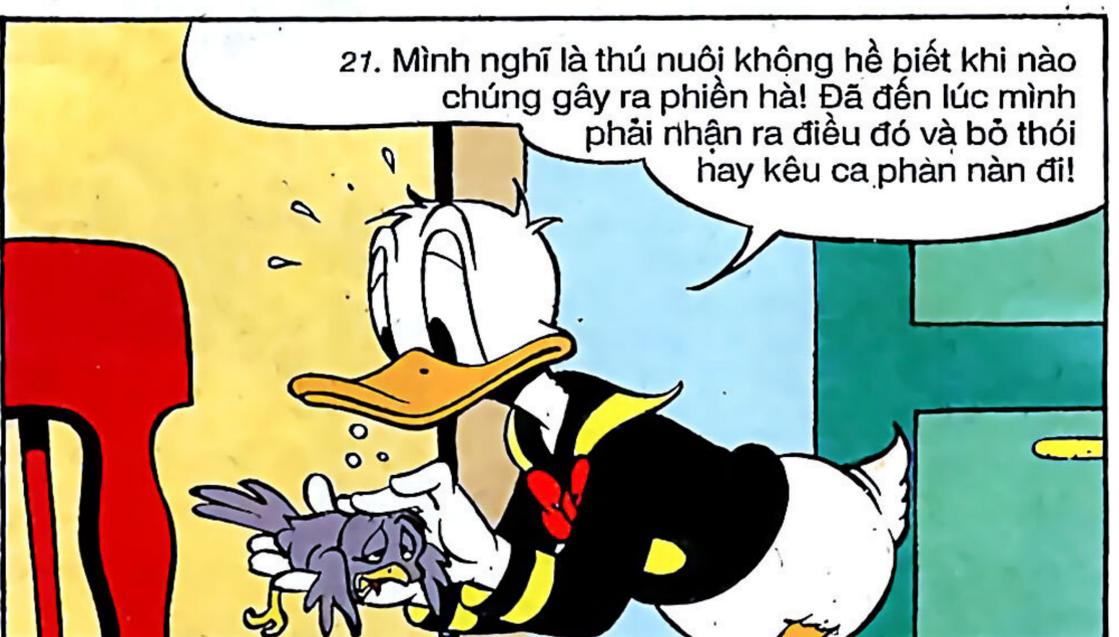


18. Ô, trời ơi!

19. RẦM!



20. Tao đã đối xử thô bạo với mày! Nhưng bỗng tao lại cảm thấy không muốn vậy! Ừ!



21. Mình nghĩ là thú nuôi không hề biết khi nào chúng gây ra phiền hà! Đã đến lúc mình phải nhận ra điều đó và bỏ thói hay kêu ca phàn nàn đi!

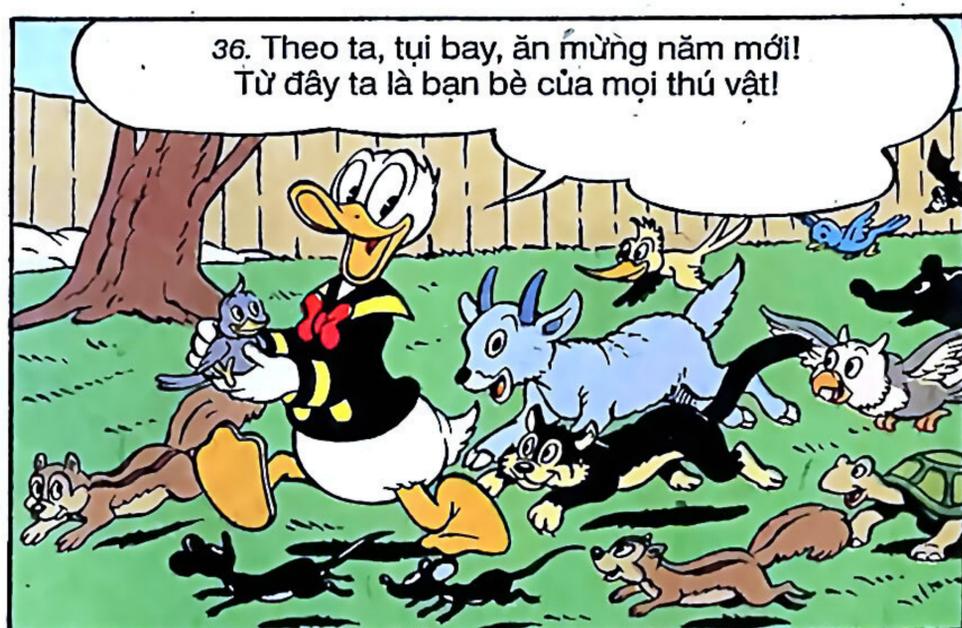


22. Nếu mình chịu hòa hợp với thú vật hơn thì chắc chúng cũng sẽ hòa hợp với mình! Giao thừa rồi — và đây là quyết định của mình!

12. The boys may have the right idea! For Uncle Donald is certainly tired of animals —  
 13. "Circus farewell show boasts country's largest menagerie!"  
 14. Country's largest? Ha! My nephews have broken that record!

15. It's wonder I don't inhale their pets with every breath!  
 16. HOLY TOLEDO!  
 17. That's the living end! I'll turn you into succotash, you glorified crow!  
 18. Oh, my goodness!  
 19. CRACK!

20. I was gonna rough you up! But suddenly I don't feel like it! Gulp!  
 21. I guess pets don't know when they're making trouble! It's time I figured that out and canned the griping!  
 22. If I got along better with animals, they'd get along better with me! It's New Year's Eve — and that's my resolution!



23. Meanwhile —  
 24. Here's the edge of Unca Donald's property!  
 25. Now our critters have to fend for themselves!  
 26. Are they all here?  
 27. Cats! Frogs! Crickets!  
 28. Everybody but Mabel, our songbird!  
 29. She likes the smell of Unca

Donald's coffee! I bet we'll find her in the kitchen!  
 30. Oh, no! She's already been found! Five gets you ten we kids are in trouble!  
 31. Better head for the hills!  
 32. We'll tell Unca Donald our resolution later!  
 33. Strange! I come to proclaim my

changed ways — and those kids hightail it!  
 34. And they've abandoned their whole zoo out here!  
 35. These varmints look darn famished!  
 36. Follow me, gang, for a New Year's feast! I'm a pal to all animals from here on out!



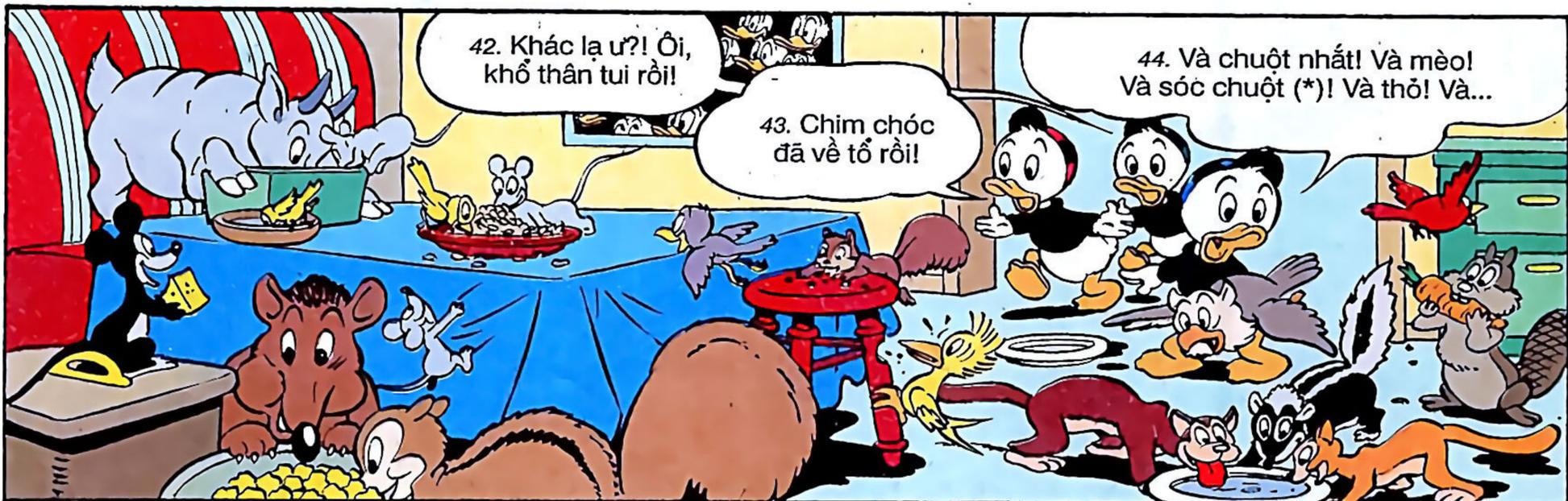
37. Một giờ dần dần trôi qua...

38. Cậu nghĩ bây giờ về nhà đã an toàn chưa?

39. Mình chỉ chờ được như vậy thôi!

40. Bọn nhóc tui mình không thể bỏ đi luôn được!

41. Hơn nữa, bọn thú vật đã ra khỏi nhà một lúc lâu rồi! Chắc chú Donald phải nhận thấy có điều gì khác lạ!



42. Khác lạ ư?! Ôi, khổ thân tui rồi!

43. Chim chóc đã về tổ rồi!

44. Và chuột nhất! Và mèo! Và sóc chuột (\*)! Và thỏ! Và...



45. Trên lầu...

46. Đám bạn bốn chân của mình chắc đớp hết món đầu tiên rồi! Đã đến giờ dọn món thứ hai!



47. Cút xéo, đồ ăn bám!

48. Bọn tao đã quyết tâm từ bỏ tui bay...

49. Và bọn tao sẽ giữ lời!

50. Hà?



51. Điều này lý giải cách cư xử kỳ quặc của tui nhóc! Chắc hẳn chúng sẽ hải lòng khi nghe quyết định của mình!



52. Và nếu trước đó chúng đã không giữ lời hứa, thì chúng sẽ càng sung sướng hơn khi nghe điều đó! Mình sẽ dụ chúng làm như vậy!

37. An hour ambles by —  
 38. Figure it's safe to go home?  
 39. We can only wait for so long!  
 40. Us kids can't be renegades forever!  
 41. Besides, our pets have been out of the house for a while! Unca Donald musta noticed the difference!  
 42. Difference?! Oh, woesie me!  
 43. All the birds are home to roost!  
 44. And the mice! And the cats! And the chipmunks! And the rabbits! And the...  
 45. Upstairs —  
 46. My four-legged chums must have wolfed down their first course! Time to start 'em on the second!  
 47. Scrambo, you freeloaders!  
 48. We made a resolution to give you up...  
 49. And we're gonna keep it!  
 50. Eh?  
 51. That explains the kids' weird behavior! They'll sure be glad to hear my resolution!  
 52. And they'll be really glad to hear it if they've already broken theirs! Maybe I can trick them into doing that!

(\*) Chipmunk : sóc chuột ở Bắc Mỹ

53. Mình sẽ cho vài con vật hấp dẫn vào trong nhà! Loại mà tụi nó khao khát!

54. Chúng sẽ nói "chia tay nhé, quyết tâm đi" ngay tức khắc! Hê hê! Giờ thì kiếm một con bộ nào đã!

55. NHÀ THÚ KIẾNG

56. Ừc!

57. Hay quá!

58. Con vượn đó bao nhiêu, thưa bà?

59. Cagliostro giá 700 đô-la, nhưng lấy ông 600 thôi! Nó hơi cầu kỳ đó — không ăn chuối đâu!

60. Ừc! Tui có thể mượn nó thử trước một lúc được không?

61. Được chứ! Dễ thôi mà!

62. Tui sẽ đi nghỉ mát sau khi đóng cửa tối nay! Hãy đem Cagliostro về đây trước 8 giờ tối, và anh sẽ lấy lại 600 của mình!

63. Tốt thôi! Mình có dư thời giờ để chơi xong trò này và lấy lại tiền!

64. Mày sẽ là người bạn phá những quyết tâm, người rừng vô công rồi nghề a! Bọn trẻ sẽ không khi nào chịu từ bỏ mày để làm tao hài lòng!

53. I'll let some interesting critter into the house! The kind my nephews will long to keep!

54. They'll say "toodle-oo, resolution" in no time flat! Heh! Heh! Now to find a varmint!

55. PET PALACE

56. Ook!

57. Bingo!

58. How much for the ape, ma-dom?

59. Cagliostro's \$700, but he's yours for six! He's finicky — won't eat bananas!

60. >Gulp!< Can't I sorta rent him on a trial basis?

61. Sure! Easy as pie!

62. After I close tonight I'm off on vacation!

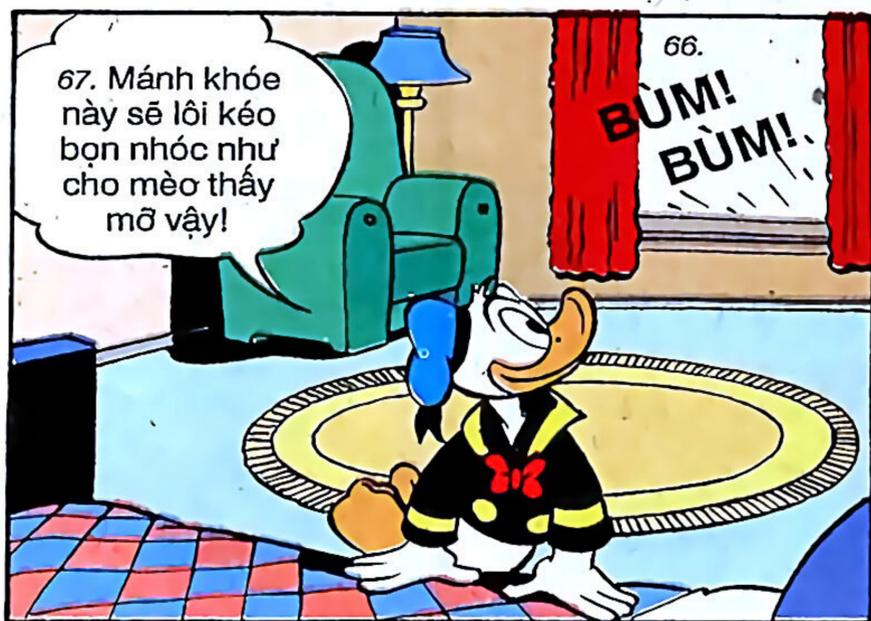
Bring Cagliostro back before 8 PM, and the six hundred's yours again!

63. Swell! I've got plenty of time to pull the gag and get my money back!

64. You'll be some resolution-buster, jungle bum! Those infants will never give you up to please me!



65. Cagliostro, hãy chờ đến khi nào tao lên lầu xong! Rồi đập cửa như một ông chủ vậy nhé!



67. Mảnh khoe này sẽ lôi kéo bọn nhóc như cho mèo thấy mỡ vậy!

66. BÙM! BÙM!



68. Một con đười ươi!

69. Xem này!

70. Nhéo tớ đi! Tớ đang nằm mơ!



71. Các cậu ơi, hôm nay là một ngày trọng đại! Hãy cho nó thấy là được đón tiếp ân cần đi!

72. Mời ngài bước trên thảm, thưa đức ngài tay dài!



73. Ngộ thiệt! Nó không thích chuối!

74. Nhưng nó lại khoái món cháo cây thích của chú Donald!



75. Nè các cậu, cuối cùng tụi mình cũng có một con thú cưng hoàn hảo!

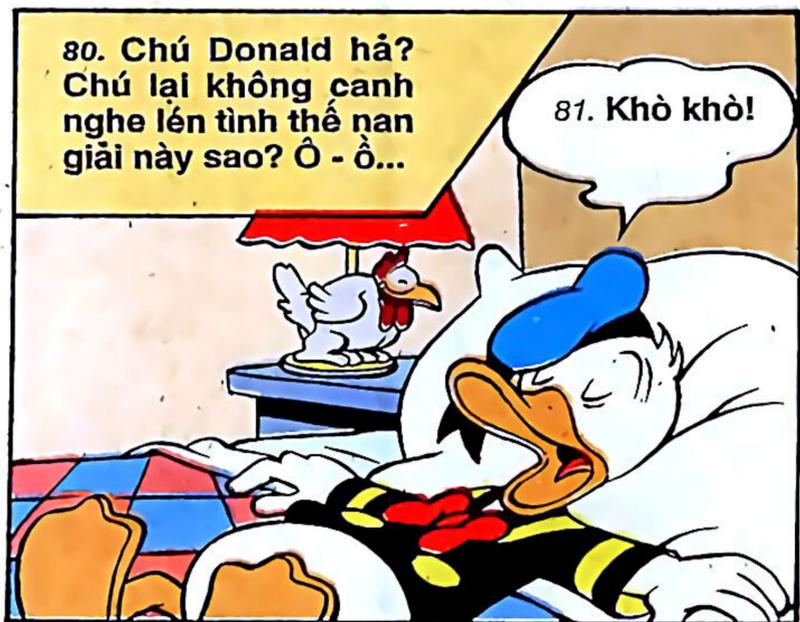
76. Thú cưng ư? Thôi rồi! Quyết tâm của tụi mình!



77. Tụi mình sẽ phải cho nó nghỉ việc thôi!

78. Thật kinh khủng!

79. Nhưng mình sẽ phải làm vậy vì chú Donald!



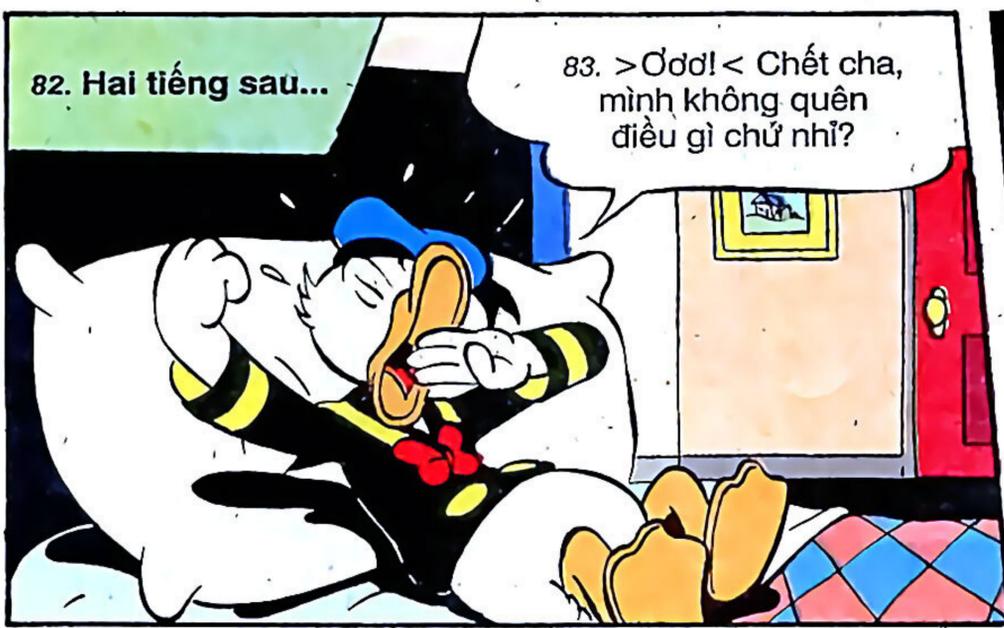
80. Chú Donald hả? Chú lại không canh nghe lên tình thế nan giải này sao? Ô - ồ...

81. Khò khò!

65. Wait 'til I get upstairs, Cagliostro! Then pound on this door like a landlord!  
 66. WHAM! WHAM!  
 67. That racket will draw the kids like rats to gruyere!  
 68. It's an orangutan!  
 69. Here!  
 70. Pinch me! I'm dreaming!

71. It's a red-letter day, men! Make him feel welcome!  
 72. A carpet for your feet, your primateship!  
 73. Funny! He doesn't like bananas!  
 74. But he's ape over Unca Donald's maple porridge!  
 75. Men, we've got the perfect pet at last!

76. Pet?! Ye cats! Our resolution!  
 77. We're gonna have to give this guy this walking papers!  
 78. It's awful!  
 79. But we've gotta do it for Unca Donald!  
 80. Unca Donald? Wasn't he waiting to listen in on this dilemma? Uh-oh —  
 81. Gzzz-zawp!



82. Hai tiếng sau...

83. &gt;Ồddd!&lt; Chết cha, mình không quên điều gì chứ nhỉ?



84. Trò lừa với bọn nhóc! Mình đã ngáy khò khò mà quên hết mọi sự!



85. Ồ, tốt thôi! Nay giờ chắc tụi nó đã phải nghĩ ra được vài lý do hay ho nào đó để giữ cái gã trọc đầu này! Nghe chắc buồn cười lắm!



86. Mình sẽ giả bộ nổi cơn thịnh nộ, rồi mới tuôn ra quyết định của mình, chắc chắn tụi nó sẽ hôn chân mình hàng mấy tuần lễ!



87. Sao, bọn nhóc! Con vượn đâu rồi? Hừ!



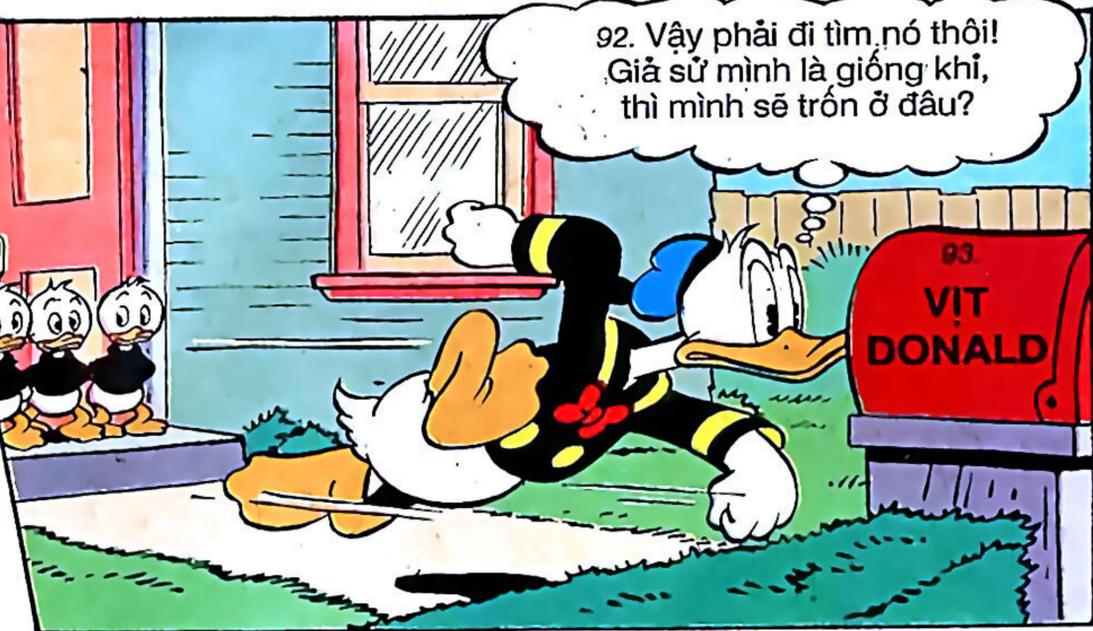
88. Vượn nào?

89. Tụi cháu k...không thấy con vượn nào cả!

90. Không có con nào cả! Hiện giờ... thì không!



91. Không có vượn! Mình đã để thằng ngu dài tay đó ngoài cửa, và nó không hề đi vào trong!

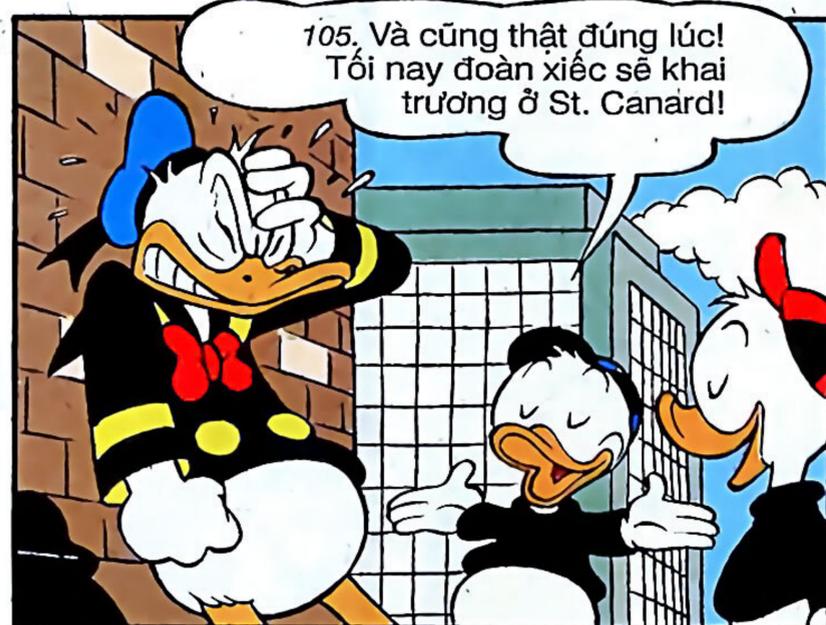
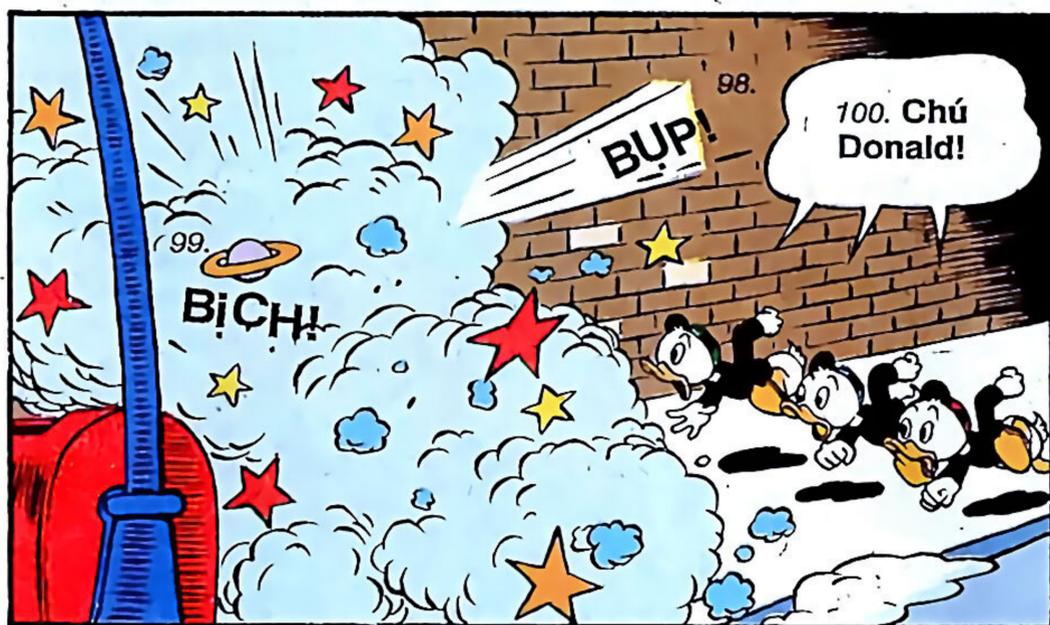
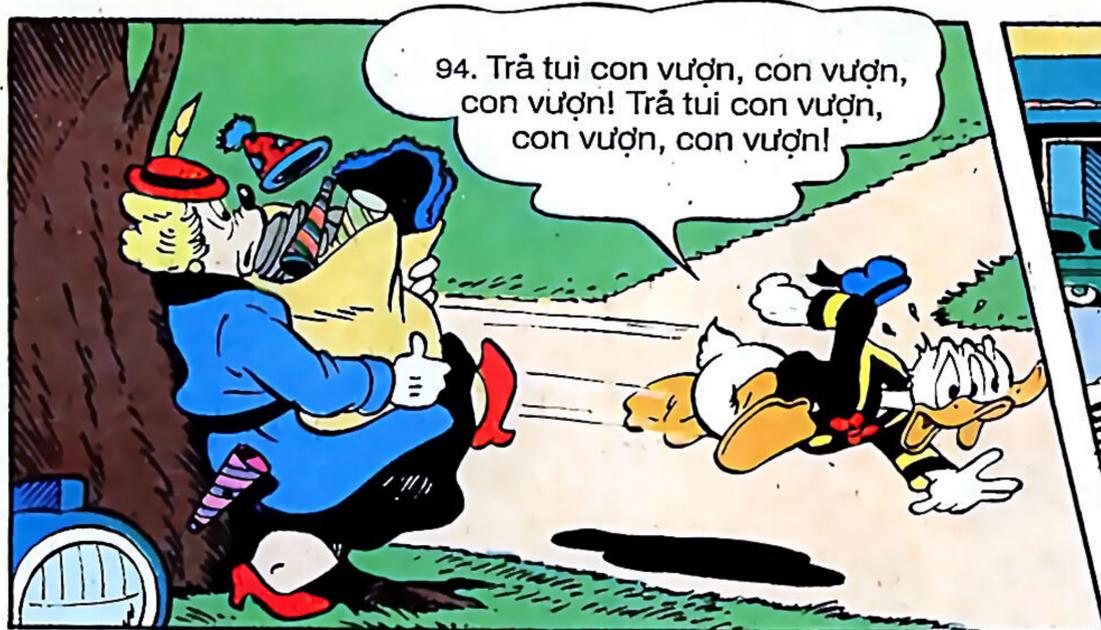


92. Vậy phải đi tìm nó thôi! Giả sử mình là giống khỉ, thì mình sẽ trốn ở đâu?

82. Two hours later —  
83. >Brmpf!< Confound it, didn't I forget something?  
84. My gag on the boys! I've been snoring through the results of it!  
85. Oh, well! By now, they must have dreamed up some great excuses for

keeping that monk! Those'll be fun to hear!  
86. I'll fake a wild tantrum, then spill my resolution, and they'll kiss my feet for weeks!  
87. Okay, molecules! Where's the ape?  
>Grunt!<  
88. Ape?

89. We d-don't see any ape!  
90. No ape here! Not... now!  
91. No ape! I left that long-armed slob at the door, and he never went inside!  
92. I'll just have to find him! If I were a simian, where would I hide?  
93. DONALD DUCK

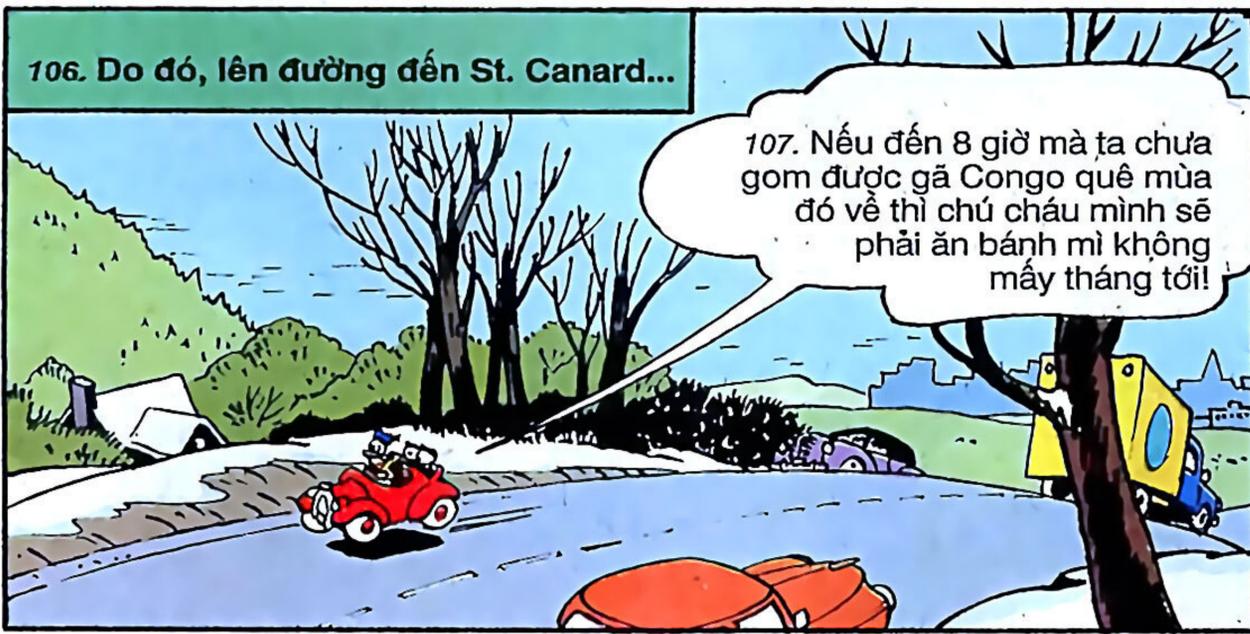


94. Gimme the ape, the ape, the ape!  
Gimme the ape, the ape, the ape!  
95. Ah, there he is!  
96. Gotcha, Darwin! You're going back to the monkey house!  
97. Well?

98. BIFF!  
99. CRUSH!  
100. Unca Donald!  
101. May a-auld acquaintance be forgot...  
102. Unca Donald! We found an ape — but didn't keep him!

103. We figured he escaped from the circus!  
104. So we went down to the circus train and stuck him inside!  
105. Just in time, too! Tonight the circus opens in St. Canard!

106. Do đó, lên đường đến St. Canard...



107. Nếu đến 8 giờ mà ta chưa gom được gã Congo quê mùa đó về thì chú cháu mình sẽ phải ăn bánh mì không mấy tháng tới!

108. Và tất cả là nhờ tụi bay với cái quyết tâm năm mới đó!



109. Trò điên khùng gì đây?

110. Chú dẫn gã trọc đầu đó về nhà để dụ tụi bay phá vỡ lời thề! Chú nghĩ tụi bay sẽ không giữ lời nổi!

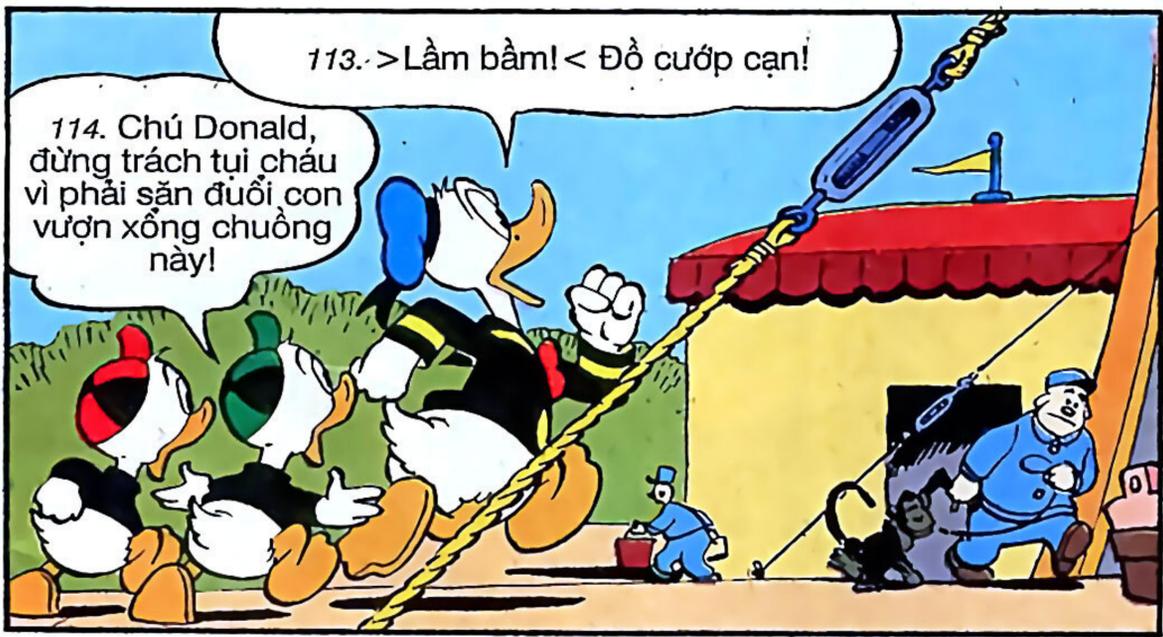


111. Chỉ xem qua mấy con vượn của ông thì bao nhiêu tiền?



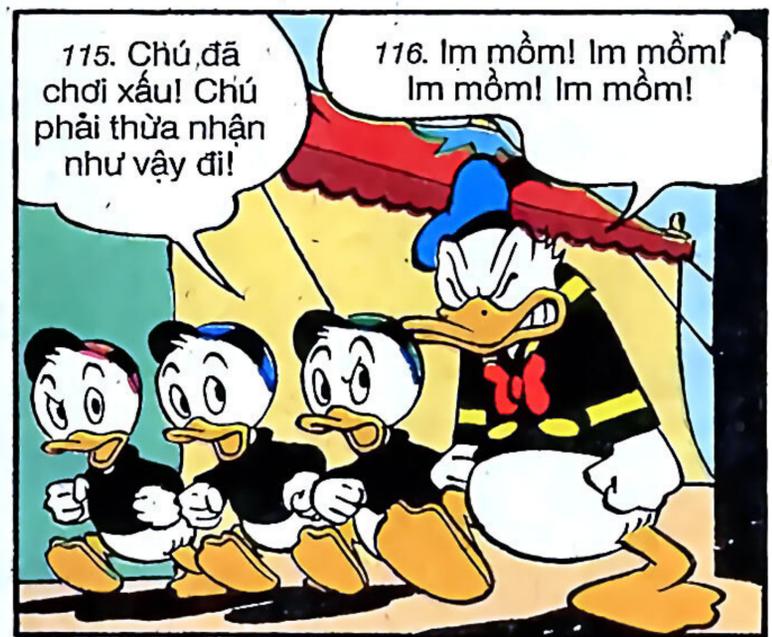
112. Cứ vào đi, anh chàng láu lỉnh! Chúng ở trong đó!

113. >Lâm bầm! < Đồ cướp cạn!



114. Chú Donald, đừng trách tụi cháu vì phải săn đuổi con vượn xổng chuồng này!

115. Chú đã chơi xấu! Chú phải thừa nhận như vậy đi!



116. Im mồm! Im mồm! Im mồm! Im mồm!

118. Phải! Tụi sẽ phải hướng dẫn tụi nó bằng dấu hiệu để chúng diễn như đang ăn tiệc mừng năm mới vậy!



117. Cả bầy đười ươi của ông ở đây hả?

106. So, off to St. Canard —  
107. If I don't glom that Congo clod before eight-o'clock high, we'll linger in breadlines for months to come!  
108. And it's all thanks to you and your New Year's resolution!  
109. What the blazes?  
110. I led that monk to the house to

coax you into breaking your vow! You weren't supposed to keep it!  
111. How much to clap eyes on just your apes?  
112. Full admission, wise guy! They're in there!  
113. Highway-robbery! >Mutter! <  
114. Unca Donald, don't blame this wild

ape chase on us!  
115. You played dirty! You've gotta admit it!  
116. Shut up! Shut up! Shut up! Shut up!  
117. That your whole herd of orangutans?  
118. Yep! I'm to direct 'em with sign language as they pretend to have a New Year's party!



121.

LÓIRA

119. Xin chào! Ánh đèn sân khấu đang kêu gọi!

120. Đừng nóng nảy! Tui có việc đây!



122. Một trong những gã thô kệch đó là của tui! Tui phải tóm cổ nó ra trước khi buổi diễn bắt đầu!

123. À ra thế!

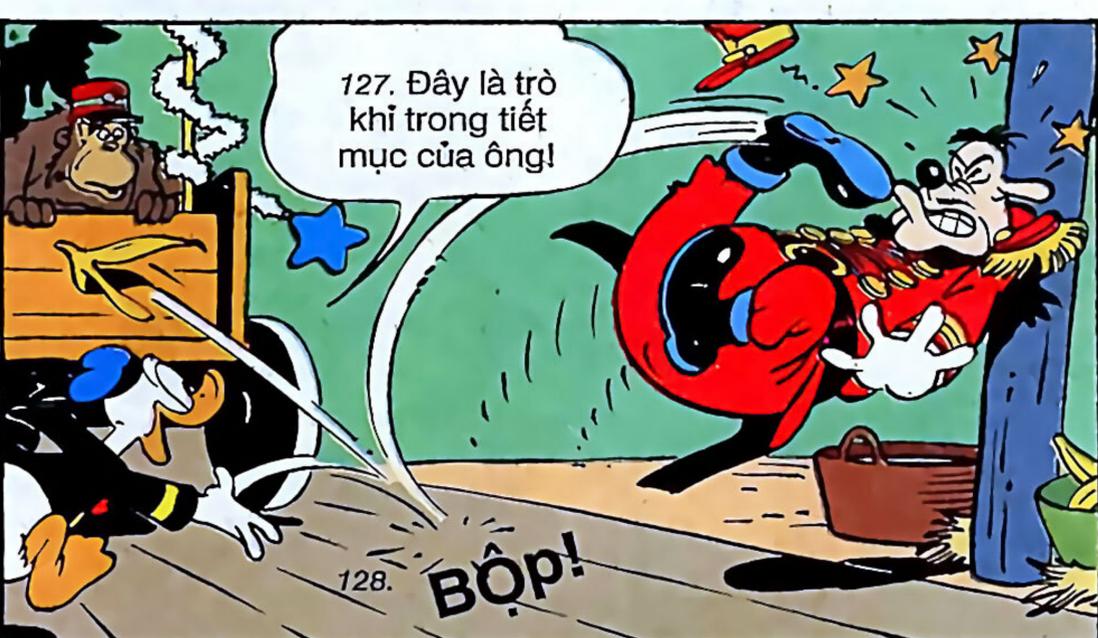


124. Tui biết là mình có một con dưới ười dư! Nhưng anh sẽ phải tìm nó sau vậy!



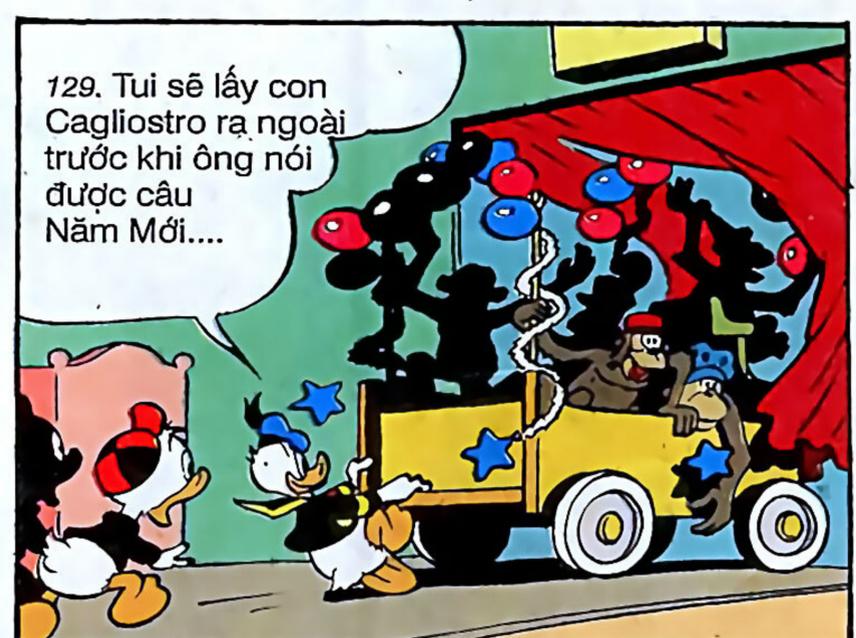
125. Người ta đang yêu cầu tui lên sân khấu kia!

126. Ồ, vậy sao?

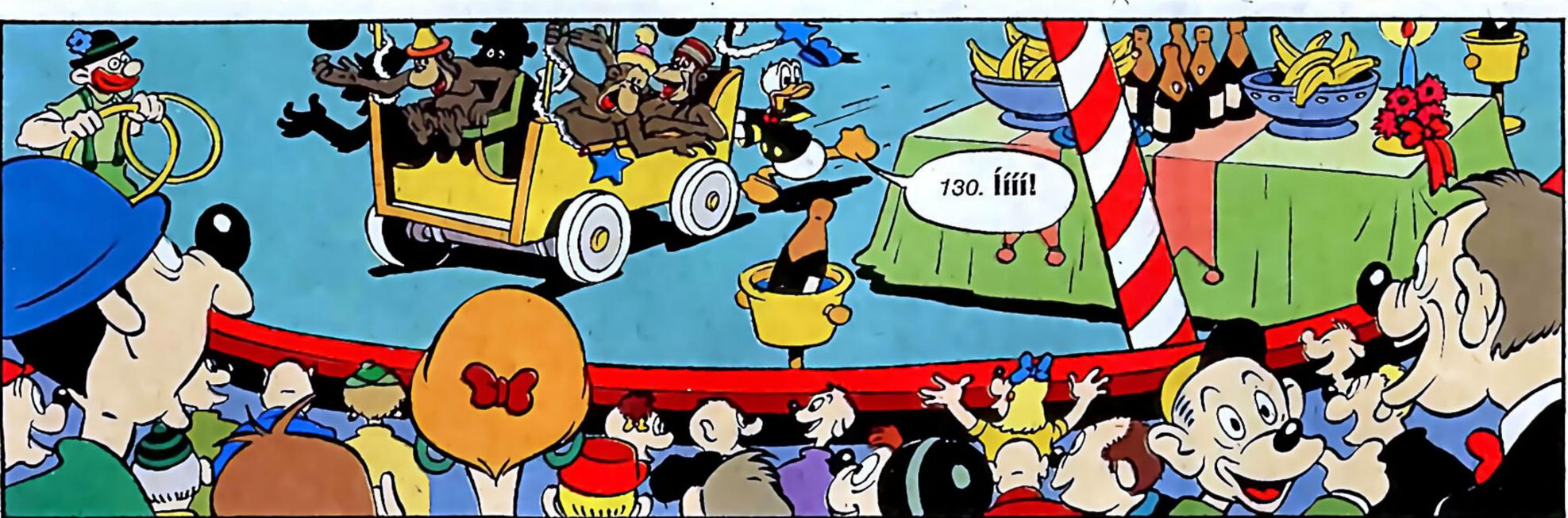


127. Đây là trò khí trong tiết mục của ông!

128. BỘP!



129. Tui sẽ lấy con Cagliostro ra ngoài trước khi ông nói được câu Năm Mới....

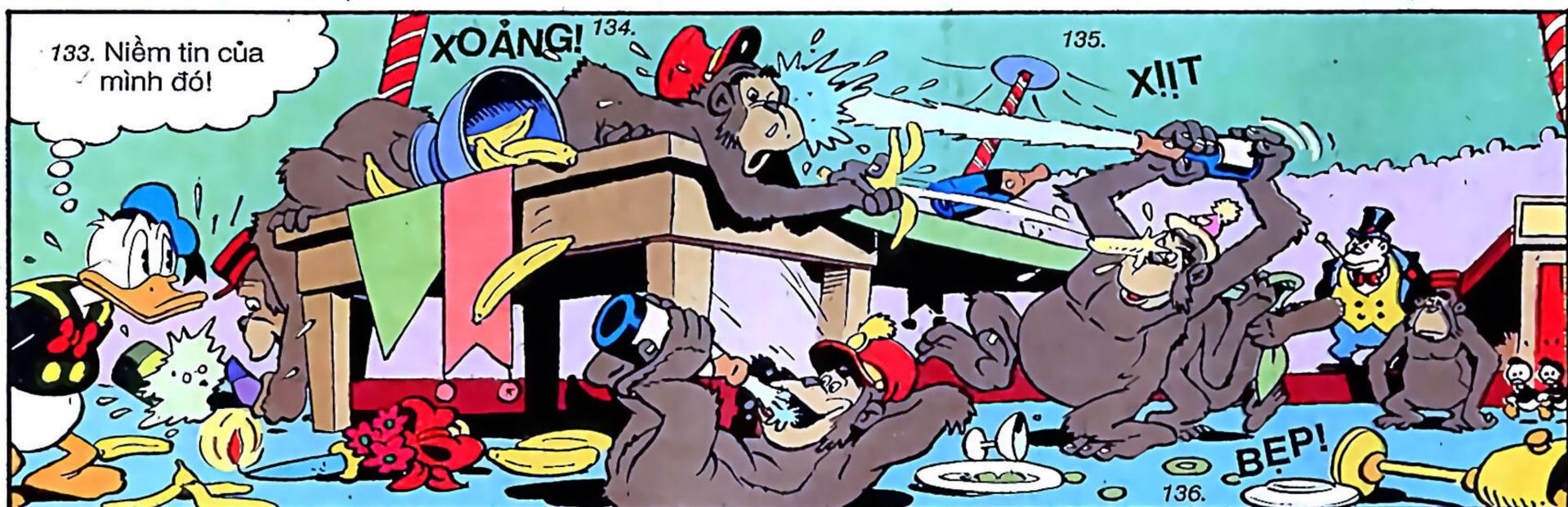
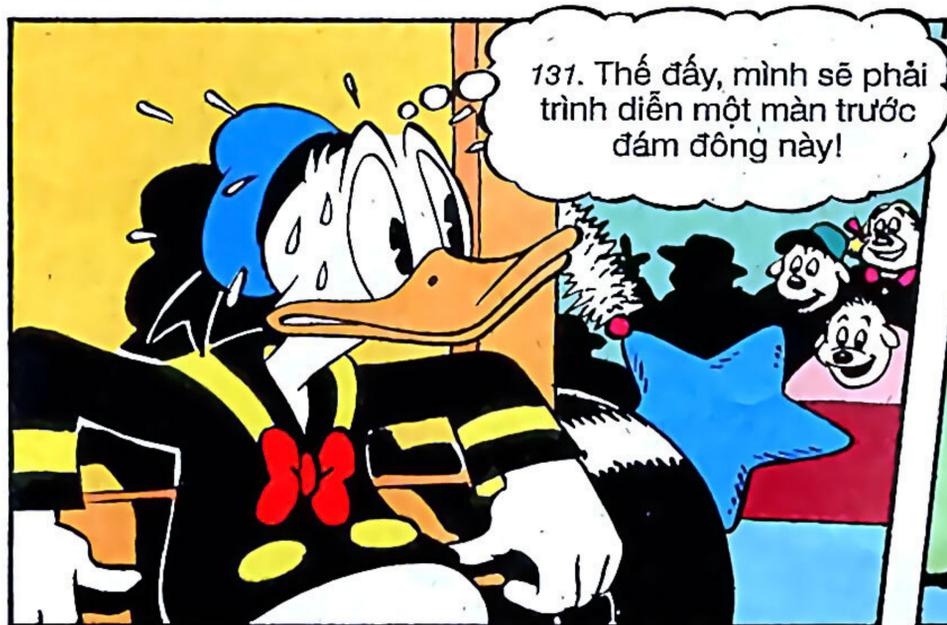


130. Éééé!

119. Sayonara! The spotlight is calling!  
 120. Hold your horses! I'm a duck on a mission!  
 121. EXIT  
 122. One of those brutes is mine! I've gotta nab him before the show starts!

123. So that's it!  
 124. I knew I had an orang too many! But you'll hafta find him later!  
 125. I'm wanted on stage!  
 126. Oh, so?

127. Here's a monkey in your tank!  
 128. SPLAT!  
 129. I'll have Cagliostro picked out before you can say New Year's E...  
 130. Éééé!



131. Just like that, I've gotta give this mob a show!

132. I don't know sign language, but maybe I can nudge these hooting fleabags into acting!

133. There goes my confidence!

134. SMASH!

135. GOBBLE!

136. TRAMPLE!

137. But one hope's still! That bum refusing the bananas! It's Cagliostro!

138. Kiddo, there's no orang I'd rather

see!

139. What the ding-dong?

140. GROWL! GRUNT!

141. Hugging Cagliostro made these other bums jealous!

142. HELP!

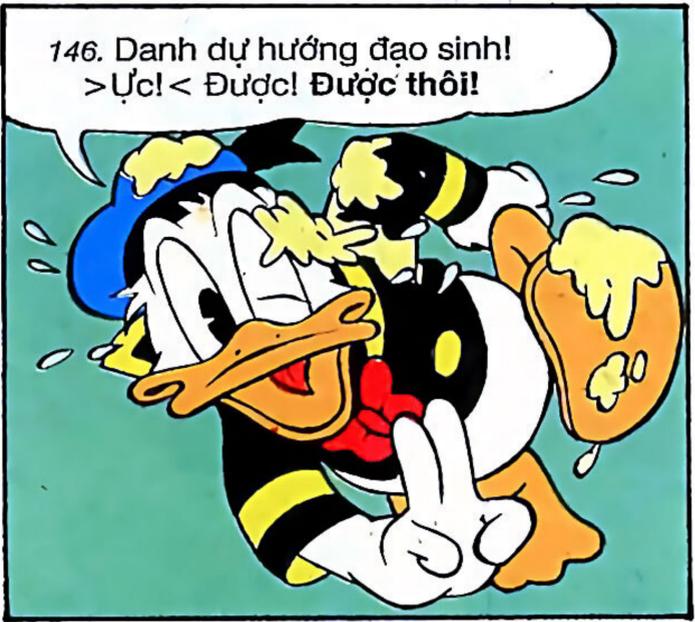


143. Tụi mình đã học ngôn ngữ dấu hiệu ở đội Hướng đạo sinh Chuột Chũi! Mình có thể chặn bọn ăn hiếp này lại!

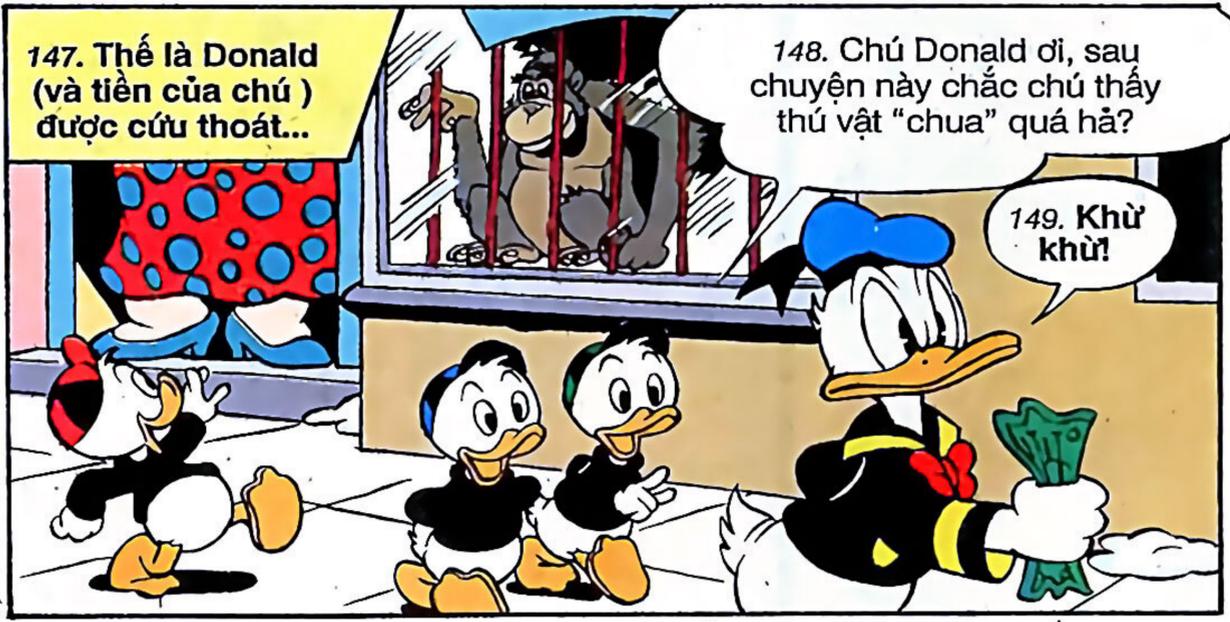
144. Đừng có vội!



145. Nếu tụi cháu cứu chú, chú sẽ thôi không rầy la tụi cháu về chuyện xảy ra hôm nay chứ?



146. Danh dự hướng đạo sinh! >Uc!< Được! Được thôi!



147. Thế là Donald (và tiền của chú) được cứu thoát...

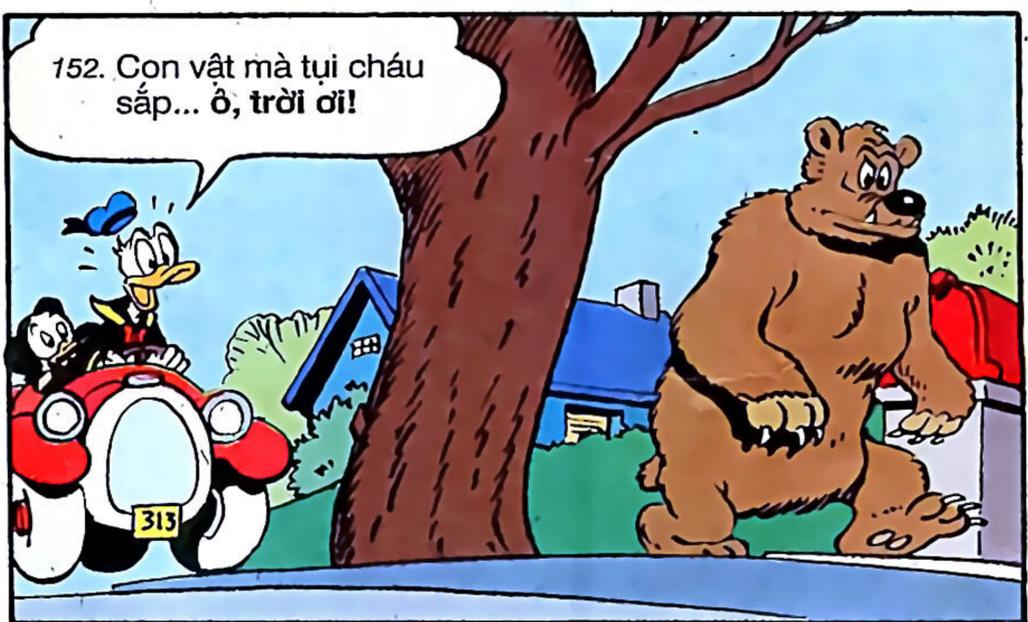
148. Chú Donald ơi, sau chuyện này chắc chú thấy thú vật "chua" quá hả?

149. Khừ khừ!

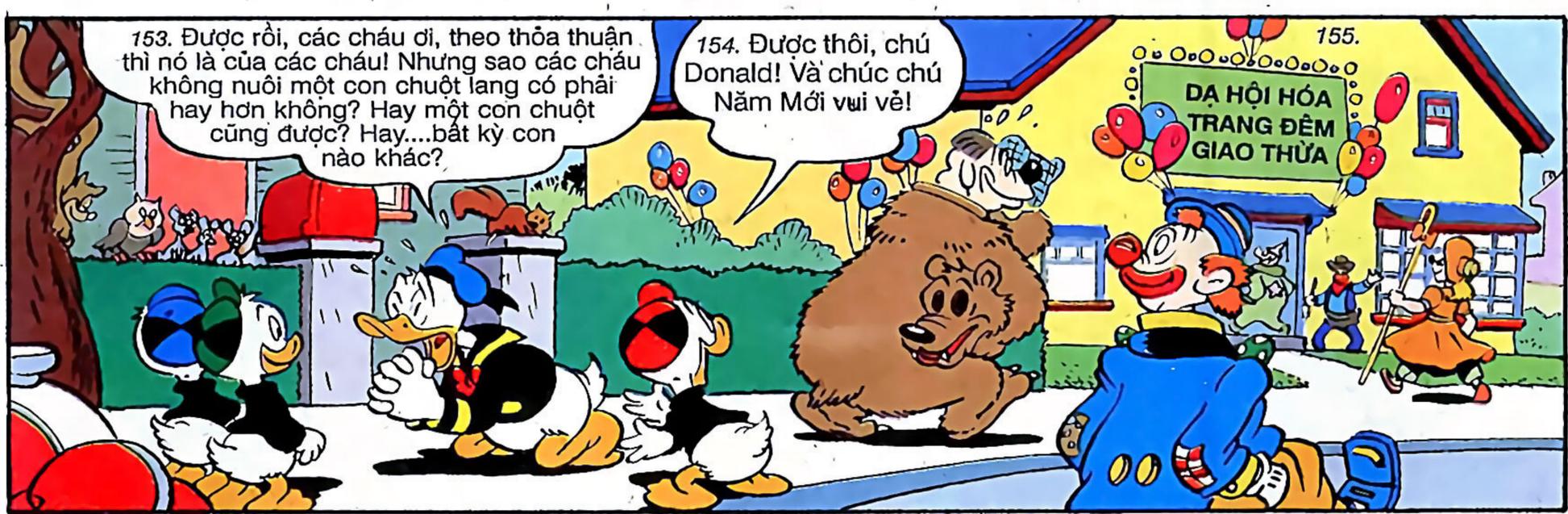


150. Chú nghĩ sao nếu mình thỏa thuận một quyết tâm? Tụi cháu sẽ nuôi con vật đầu tiên mà tụi cháu thấy, và thôi - không thêm con nào nữa!

151. Thỏa thuận, bọn nhóc!



152. Con vật mà tụi cháu sắp... ờ, trời ơi!



153. Được rồi, các cháu ơi, theo thỏa thuận thì nó là của các cháu! Nhưng sao các cháu không nuôi một con chuột lang có phải hay hơn không? Hay một con chuột cũng được? Hay...bất kỳ con nào khác?

154. Được thôi, chú Donald! Và chúc chú Năm Mới vui vẻ!

155.

ĐẠI HỘI HÓA TRANG ĐÊM GIAO THỪA

143. We learned sign language in the Junior Woodchucks! We can make those bullies stop!  
 144. Not so fast!  
 145. If we save you, will you stop blaming us for what happened today?  
 146. Scout's honor! >Glug!< That is yes! Yes!  
 147. So Donald (and his money) are

rescued —  
 148. You're pretty soured on animals after all that, huh, Unca Donald?  
 149. >Snort!<  
 150. How's about a resolution compromise? We keep the next critter we see, and no more!  
 151. Infants, it's a deal!  
 152. The next critter you... oh, my

heavenly days!  
 153. Okay, boys, our deal says he's yours! But wouldn't you rather have a guinea pig? Or a mouse? Or... anything else?  
 154. Sure, Unca Donald! And a Happy New Year to you!  
 155. NEW YEAR'S EVE MASQUERADE PARTY

# VỊT DONALD

## Coi "cọp"

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Mười thì một vé à?!  
Đúng là cướp cạ!

2. Không mua thì thôi, ông bạn! Giá nó vậy đấy!

3.

BUỔI BIỂU DIỄN CỦA  
CÁ HEO DUCKBURG

D 93042

4. Chết tiệt!

5. Khoan nào! Đâu phải chỉ  
có một cách để xem buổi  
diễn thôi... hê hê!

6. Chút sau...

7. Chạy một loáng tới cái hộp đồ  
nghe của mình thế là hành sự  
được rồi!

8.  
RÈÈÈ RIIII!

8.  
ỒỒỒ!

10.

BUỔI BIỂU DIỄN CỦA  
CÁ HEO DUCKBURG

1. Ten bucks for a ticket?! That's highway robbery!  
2. Take it or leave it, pal! That's the price!  
3. DUCKBURG DOLPHIN SHOW

4. Phooey!  
5. Wait a minute! There's more than one way to see a show... heh heh!  
6. Shortly —  
7. A quick trip to my toolbox and I'm in

business!  
8. GRI-I-IND!  
9. SPLOOSH!  
10. DUCKBURG DOLPHIN SHOW

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG - Giám đốc.Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG • Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 2-1998. • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS, 35 Nam Kỳ Khởi.Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ